NO. 67
AUTUMN
1979

英語展望
ELEC BULLETIN

特集：外からみた
日本の英語教育

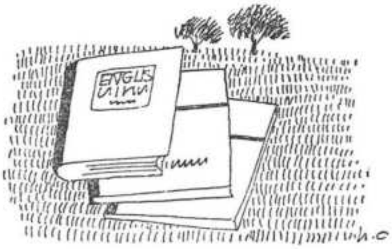
ENGLISH LANGUAGE EDUCATION COUNCIL

英語展望

No. 67
AUTUMN
1979

ELEC BULLETIN

Edited by Natsuo Shumuta and Akira Ota
The English Language Education Council, Inc.
3—8, Jimbocho, Kanda, Chiyoda-ku, Tokyo



【特集】外からみた日本の英語教育

From "Goodbye" to "Hello"………… Edwin O. Reischauer 4
これからの国際関係と英語教育…………………………國弘正雄 6
"May I Speak with You, Sir?"…………………Luis Canales 10

【国際展望】

皇后様・ma'am・奥様………………………………………真崎秀樹 2

【連載】

漱石のロンドン（その3）……………………………伊村元道 23
Native Americans 6：二重言語・文化教育(1)
………………………………………………山本昭・吉見子 27
英語の諺（その10）…………………………………戸田　豊 30

方向指示表現…………………………………………………原口愚常 14

【Forum】 クローズ・テスト ……………………………宮崎朝子 33

【英語教育の情報と資料8】

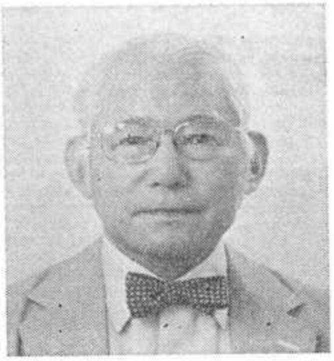
神経言語学と外国語教育のかかわり……………………田中春美 35

【新刊書評】

The Teaching of English in Japan ……………Sherman Lew 39
『バラッドの世界』……………………………………三井　徹 41
『ザ・ジャパニーズ』…………………………………筑紫哲也 43

新刊紹介……………………………………………………… 44
新刊案内……………………………………………………… 47
展望通信……………………………………………………… 48

表紙デザイン
太田英男



皇后様・ma'am・奥様

真 崎 秀 樹

かつて東京の英国大使館に日本語に堪能なことで有名な人がいた．この人がある所で皇后様を御案内しているとき，「奥様」と呼びかけていた．皇后様にとっては「奥様」と呼びかけられるのは初めての御経験であったろうが，何時ものように，にこにこしておられた．私はこれ程の人でもこのような間違いをするのかと思い，我々もまた英語でこれに似た間違いをしているのではないかと深く反省した．

彼の頭には勿論英語の ma'am があったに違いない．英国の Queen や Princess に話す時には，royalty でない女性に対する場合と同じく，ma'am と言う．Your Majesty とか Your Royal Highness とかは最初に一回言うだけであとは繰返さない．彼は ma'am すなわち奥様と考えていたのであろう．

しかし ma'am に対応する日本語は，女性の status 次第でお嬢様，奥様から先生，課長，社長，議長，大臣，総理，妃殿下，さらに陛下まで有り得る訳である．これは you の場合も同様で，我々が先生に話しかけるときは，普通「あなたは」とは言わないで「先生は」と言うであろう．

我々は英語を正しく理解し正しく使うためには訳語で考えずに，ある situation において如何なる expression が用いられるか（あるいは用いられないか）を学ぶ必要があり，英語の expression を解釈するときは，その本来の connotation とそれが用いられた situation を考えなければならないと思う．

ある日本の駐英大使が女王陛下に信任状を捧呈した時のことである．こういう時には上級の大使館員が数名随行し，信任状捧呈のあとで女王陛下に紹介されることになっている．日本でも同じことが行われている．さてその時，女王陛下がある館員に対して What are you？ とお尋ねになった．これを聞いたある日本人は「いくら女王様でも人に向って What are you? というのは少し失礼だね」と言っていたが，これは人の status とか仕事とかを尋ねる場合の普通の言い方である．これを「お前は何か」と訳して，日本語の感じから文句を言いたくなったのかも知れないが，「あなたは何をしていらっしゃいますか」と訳したら腹も立つまい．女王様がこう質問をなさってもおかしくないし，空港の出入国管理官がこういう質問をしても職務上当然であろう．

このような誤解は意外に多いのではないかと心配されるが，その原因の１つは日本語の敬語とか女性特有の話し方にそっくりそのまま対応するものが英語にないことではあるまいか．しかし英語にも丁寧な言い方というものは存在する．それは日本語のように動詞そのものを変えるのではなく，色々な言葉をつけ加えて作られている．Yes とか No のあとに sir とか ma'am をつけたり，Yes だけですむ所を Yes, I think so. とか Yes, I believe so. と言ったり，No, not quite. と言って否定を少しやわらげたりする．ただの Good Morning. と Good Morning, Mr. X. との違いは「お早う」と「お早うございます」の違いに当る．しかし sir とか ma'am とか Mr. X の代りに dear とか darling とか son とか Bob とかつけたら親愛の情をあらわすことになる．

I have the honor とか I take pleasure とか Permit me とか if I may とか He was kind enough とか How nice of you とか何れも儀礼的表現で，これをいちいち「光栄を有する」などと訳さないで，動詞を日本語の敬語に訳した方が日本語らしい日本語になる．

ところが外務省の公式書簡では日本文でも「光栄を有する」と言うことになっている．恐らく明治の初めに英文を基にして作られた形式であろう．だから外交官は喧嘩をする時でも「光栄を有する」のである．Churchill が1941年12月８日（英国時間）日本に対して開戦を通告した書簡の最後も I have the honour to be, with high consideration, Your obedient servant となっている．

彼は第二次大戦回想録第6巻にこの書簡をのせて，Some people did not like this ceremonial style. But after all when you have to kill a man it costs nothing to be polite. と書いている.

日本語の単語につける敬称，例えばお茶，貴国，尊父，お嬢様などに似た言い方も英語にない訳ではない．相手の国を great country とか noble country と言ったり，あるいは your illustrious father, your charming daughter, the distinguished representative of Japan, his much lamented death とか言う場合の形容詞には大した意味がある訳ではない．日本のことを beautiful country と言ったからとて，beautiful に意味があるかどうかは，context や situation によって解釈するよりほかはない．

外国語を学ぶに当っては，その国語を native language とする人達の thought pattern を知ることが必要であることはもちろんであるが，異質ではあっても同じ程度の文化を持っている諸民族の発想の根底には，人間としての共通の要素もずいぶんあると思う．ただこれらの要素が言葉や行動に表現される場合には，何千年にわたる自然的，及び社会的環境に影響されて色々異なった形をとるのではあるまいか．

文化が進めば人間の感情も複雑になり，それに相応して表現の形式も多種多様になり，微妙な感情の差も言葉(口調を含めて)で表現されるようになる筈である．敬語，敬称，挨拶などがそうであり，また腕曲な依頼や拒絶や遺憾の意の表明に subjunctive mood（又はこれに相当する叙法）を使うこともその一例であろう．これらは基本的な発想において日英両語に共通しているように思う．

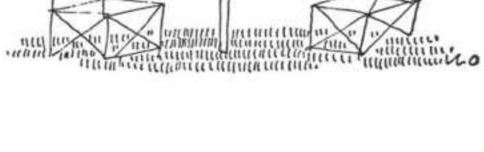
私の知っているアメリカの外交官で非常に日本が好きで，日本語も出来る人がいる．ある時彼は「日本語はおかしい．ものをかぞえる時，例えば人間とか家とか馬とか紙とかをかぞえる時，それぞれ違った言葉を使うが，あんな区別をしないでもいいではないか」と言った．そこで私は「あなた達も似たような区別をしているではないか．a drove of horses. a herd of cattle, a flight of birds, a school of fish, a flock of sheep, a pride of lions と言うではないか」と答えておいた．

その時彼には言わなかったが，我々が区別しないことで彼らが細かく区別しているものがある．我々は子馬，子猫，牝馬，牝羊，牝牛と言えばすむけれども，彼らはそれぞれ異なった名詞を持っている．日本では人間も「なく」，鳥も「なく」，蝉も「なく」，牛も「なく」．英語国では「なく」に相当する共通の動詞はない．

我々が区別しないで彼らが厳格に区別する最も重要な例は単数と複数であろう．この2つの形と無冠詞，不定冠詞，定冠詞の combination が我々の苦手の一つである．これを我々が「私が」と「私は」を使い分けるように自然に使い分けるには，年季を入れて場数をふむよりほかはない．これについては R. A. Close 先生の *English as a Foreign Language* の説明が簡潔で要を得ていると思う．これを読みながら考えたことは，すなわち英文法的類推から日本語の名詞の用法を考えて頭に浮かんだことは，我々が「人がいます」「これは本です」「鳥がとんでいます」と言う時の人，本，鳥は英語の countable nouns の無冠詞の用法，すなわち Close 先生の言葉を借りれば the concept in general（例えば man とか modern man とか）を頭においている，そこにいるのは「人」と conceive されるものであると言っているので，それが単数であるか複数であるかは次の段階で考えればよいのだ，ということであった．これは素人の思いつきで学問的には正しくないかも知れない．しかし「昨夜泥棒にはいられました．泥棒は一人ではなかったようです」と言うのは，我々にとって極めて自然であろう．

我々の頭はこのように出来ているのであるから，英語で countable nouns がしばしば無冠詞単数で使われたり，uncountable nouns のほとんどすべてがある具体性を持つと複数形になったり，一個のものが複数形であらわされたり（letters of credence, credentials, etc.），あるいは決して複数形にならない名詞があったり（情報という意味での information, equipment, furniture, ammunition, etc.）することははなはだ理解し難いことである．それだから，数個の住居単位から成る建物は mansions でなければならないのに日本では「マンション」になってしまうし，礼儀作法は manners であるのに，我が国では偉い方々も「食卓のマナー」なんてお書きになることになるのであろう．

（外務省参与，元特命全権大使）



FROM "GOODBYE" TO "HELLO"*

Edwin O. Reischauer
Professor
Harvard University

The first thing about speaking English or giving a speech is that you must have a voice. Unfortunately, I have no voice today. I lost it several days ago, and I still have not been able to find it, so perhaps you will have difficulty understanding me.

As Mr. Shimizu, the Executive Director of ELEC, said, I was in on the discussions about ELEC when we were first talking about the founding of an organization of that sort. I remember many talks we used to have over at the International House and other places as we thought about the future of this institution, and I remember when it was finally born. This is the second time I've visited ELEC for a very long time, and I'm very impressed to see the size of everything, the number of people, enthusiasm, and the very obvious vigorous activity that is going on here. I congratulate you all for it.

I won't talk about the importance of English teaching in Japan, or the still greater importance of learning English in Japan. I've talked about that so many times that my wife has given me strict orders to do no more talking on that subject. But it isn't necessary for me to do that tonight, because I understand Mr. Kunihiro will be speaking on that subject. So I'm let off the hook, that's a new idiom, maybe, for you to learn.

Several months ago, Mr. Shimizu asked me to speak at ELEC when he heard that I was coming to Japan, but I know from past experience that whenever I come to Japan my program gets so extremely full that I have no time for anything. So I warned him and said that I think it is quite impossible that I can fit a talk at ELEC into my schedule. But Mr. Kunihiro is a man of great power and persuasiveness, and pressure, and first thing I knew was that he had somehow pressured me into coming here and speaking tonight, at least for a little while.

Before coming I was resting in my hotel room, or trying to rest, and looking at the television and who should I see on the television but Mr. Kunihiro. Then I thought this is some kind of a plot. He's trying to get me to give a speech, so he can be doing television instead, but I'm very much relieved to see that he is here after all. He did not actually fool me.

He said that I didn't have to say anything at all tonight—until I came here, then he said, "Speak for ten minutes." But, he said all I have to do, is say, "Haro!" and that's enough. Or maybe he said, "Say, Hello." I don't know what he said, "Haro" or "Hello."

Hello. I thought I would start by asking him a question before you or he ask me questions. This question is about something that has puzzled me for a long time. When I lived in Japan in my younger days, I was once young myself—this was a long time ago—the children studied English even in those days; they didn't learn very much.

* On July 6, 1979, Prof. Masao Kunihiro gave a lecture at the auditorium of ELEC. Prof. Edwin O. Reischauer as a special guest gave a short speech at that time. This is the transcription of his speech.

but they studied a little bit. All the children everywhere, when they saw a *gaikokujin* (as they called them in those days) or *ijin*, they didn't say *gaijin*, *gaijin* is a postwar word. It's a new word in Japan, it used to be *gaikokujin*. When they saw a *gaikokujin* they always said, "Good-do bye, good-do bye, good-do bye." After the war somehow it all changed, and all the children, seeing a *gaijin*, say, "Haro, haro, haro." Now why did that happen? Why did it used to be "Goodbye" and now it's "Hello"? That's my question to you......

Kunihiro: Well perhaps in those days, before the war that is, we wanted to get rid of foreigners. We were xenophobic....

Reischauer: *Sōdato omotta.*

Kunihiro: We were xenophobic in those days, whereas today we are a little more hospitable to friends from abroad and that is the reason why we say "Hello" instead of "Goodbye."

Reischauer: A very good answer.

Kunihiro: Thank you, sir. I should like to take this opportunity to ask Prof. Reischauer two questions. In the interest of time, because he has to leave us very shortly, I would like to take advantage of Prof. Reischauer's presence among us by asking him two questions, both concerning the teaching of the English language here in Japan.

My first question is, "Do you think that the level of proficiency in English on the part of Japanese students of the language, has risen, has improved, during the last ten or so years—since the days when you were serving in Japan as U.S. Ambassador?" And my second question is, "What are the major deficiencies, drawbacks of English language teaching here in Japan as you see them?"

Reischauer: Well, to answer the first question, I can answer that very simply. There's no doubt about it that the level of English language teaching, as well as proficiency, has increased greatly, has improved greatly in the last, —it's not ten years since I was the ambassador, it's thirteen years since I was here and nineteen years since I came as ambassador—but during this time there has been a very marked improvement all along the line, in all aspects, I think. It's been a slow kind of improvement—step-by-step, no sudden breakthrough of new technology or new systems or anything of that sort. I had hoped that Japan, in view of the very great necessity for having a language of communication with outside the world, would really put serious attention to the problem of a rapid improvement in Japan's foreign language abilities. But the leadership in Japan found that this was not what we call in America, politically sexy. I had no appeal to the voter, particularly. So they concentrated on other things—and other very important things—like economic improvement and other kinds of reforms, but they didn't do anything very spectacular in the English language field.

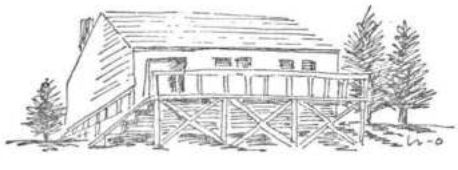
Still, despite that, there has been, through ELEC, through many other ways, a very considerable improvement. I still feel that the needs are very much greater than the capacities. The improvement has been from a rather low level up to about a middle level in the last twenty years, whereas the need is at a higher level. So there's a long ways still to go. People like Mr. Kunihiro, the ELEC organization, and all have a very large role to play in helping.

Now you had a second question. That was "what are the major problems involved in achieving this higher level?" Well I think, actually, the teaching methods are probably the most important things of all. Some of these, of course, are changing. The fact that the teaching of English is being uncoupled from the mere problem of entrance examinations. As long as it was connected only with entrance examinations and people were there in preparing to pass specific types of questions given for an entrance examination; well then the whole purpose of English language learning, I think, was perverted, as it were.

It was devoted to something that was different from mastering a language. There obviously has not been a great enough utilization of the hearing

(*Continued on p. 29*)

これからの国際関係と英語教育



國 弘 正 雄

私は今日，Reischauer さんが最近出された，といっても原著は2年前にアメリカで出版され，ベストセラーになった，*The Japanese* の訳者として，そして英語教育に関心を持つ一人として，日本における英語教育のいくつかの問題点をとりあげてお話ししたいと思います．

Reischauer さんから *The Japanese* を「日本語に直さないか」という要請を受けたときに，実は大変なためらいを覚えたものでした．というのは，Reischauer さんは言葉の問題にはひどくやかましい方で，特に翻訳とか通訳とかいうことになりますと，大変に厳しい判断基準を持っておられる．

皆さんも良くご存知の西山千さんが，大使の頃の Reischauer さんの専属の通訳者として仕事をしておられたわけですが，えらく苦労をなさったように伺っています．事実，そういう場面を私などもしばしば見聞きしたものです．西山さんのみならず，われわれの仲間うちでは，Reischauer氏は鬼門ということになっていました．それにあのころの Reischauer さんは早口で有名でした．私も下田会議での講演を同時通訳させられた折に，あらかじめ「速度違反をしたら切符をわたしますからね」と事前警告（笑）していたにもかかわらず，やっぱり物すごいスピードでへこたれたものです．二度とふたたびごめん（笑）と心に決したものでした．もっとも大使としてのさいごの記者会見の通訳を求められたり，その後も色々な機会に同席することが多く，講演なども，私が前座を務め Reischauer さんが真打ちということで，シカゴ，ホノルルなどアメリカ各地でご一緒させていただく機会がありました．そんなご縁もあって「國弘，お前やってくれないか」というご依頼でありました．

そこで私は原著を何回か読んだのですが，450～60頁もある，まさにご自身がいわれるように，lifework そのものなのです．一人の優れた学者が，一生をかけて物した力作である．しかもそれは単なるarmchair scholarの作物ではなくして，現実に日本をとりまく国際的な環境に身を置き，さまざまな苦労をなめ，汗を流し，日本とアメリカとの関係を少しでも良いものにしようと全力投球して来られた，一人のすぐれた実務家外交官の作物でもありました．

したがって私はこういう大変な本を日本語に移すということになると，著者と同等かそれに近い学殖といいますか，識見や体験を持っていないと手に負えないという，そら恐ろしい思いに囚らえられたのです．内容が十二分にわかっていないことを翻訳するというようなとてつもない作業を手がけたくなかったのです．

しかももう一つ心配になりましたのは，Reischauerさんが大変な文章家というか名文家だということです．現代の生きた英語を書く，イギリス人，アメリカ人の中で，少なくとも10人か20人の1人に数えられると何人かの人から聞かされました．

そういう文章家の文章を，私ごときが日本語に移すということになりますと，彼と同等かそれに近い日本語の文章力が求められる．はたしてそんなものを持ちあわせているかどうか，こういう心配もあったわけです．

しかも，*The Japanese* というタイトルからもお分かりのように，もともと日本について日本人以外の外国人を対象に書かれた本でありますから，日本人にとっては，常識に類するというか，既知の事実も当然のことながらたくさん入っている．

特に最初の部分には，日本の中学や高校の社会科や歴史や人文地理の教科書のような内容もあるし，へたをするとそういうふうに受けとられる恐れもある．ですから私としては，この部分については，とくに念を入れ，日本語の文体的・文章的面白さで勝負しなければ，ということで，かなわぬまでも司馬さんばりの日本語を工夫するなど，多少苦心しました．あえて司馬語をかなり多用したのです．虎を描いてイヌに似た，というご批判は甘受せねばなりません．「すぎゆき」とか「照り映え」とか司馬さんの Vocabulary を使わせていただきました．

それからさきほども申し上げましたが，Reischauer さんは，言葉の問題に関しては大変厳しいんです．1つ例を申しますと，これは彼の個人的なくせではないかと思うのですが，“many”という単語，これには「あらかじめ予想していたよりも数多くの」というニュアンスが強いのだ，とこうおっしゃる．だから機械的に，“many”を「沢山の」とか「どっさり」と訳すと，彼は誤訳だという．

ところがどっこい，彼の本を読んでいますと，“many”という言葉が，実にそれこそ many times 使われているわけですね．それをいちいち「案に相違して沢山の」とか「少なからずの」とかやったが最後，どうにもならなくなってしまう．類語辞典を引っくりかえしても，まだ追いつかない．（笑）私はよく「少なくない」という言葉を使うのですが，これによって多いという意味を表わすという手法を，いろいろな variaition をつけて何回となく使わなくてはならない．ところが “many” という言葉が，あまりに沢山使われているためそうばかりもやっておられない．そのあたりが実に苦労でした．

こんなわけで苦労こそありましたが，私にとっては日本というものを，総合的，巨視的に見直す絶好のチャンスでもありました．率直に申し上げて，こと英語を勉強しようという日本人は，あの本に書かれている程度の日本についての総合的な幅広い知識なしに，英語で日本人を代表するかのような物言いをしていただきたくない，とすら思います．

日本についての知識の貧寒な人が，生じっか英語で日本についてとやかくしゃべられては，却って誤解を増幅しかねない．例のフジヤマ，ゲイシャ，という日本イメージも，日本を知らない日本人自身がお手軽な日本論の中でふりまき，それを外国人がまに受けたという面もなくはないんです．

ところで皆さんもご存知のように，*The Japanese* は，アメリカにおいて大変なベストセラーになりました．率直に言って，アメリカ人が日本についてそんなに関心を持っているはずはないのであります．したがって，日本についての本が，全米的なベストセラーになることは，それ自体きわめて稀なことだと言わざるを得ない．

では，何故ベストセラーになったんだろうという理由を考えてみたい．むろん negative な理由と positive な理由と，さまざまな理由があると考えられます．

まず positive な理由の1つは，何といっても Reischauer 氏が，今や日本研究の大御所的存在だということです．しかも Reischauer さんの場合は単なる書斎派の dry-as-dust な学者ではない．かつては Reischauer さんも，いわゆる日本史，とくに日本と中国の文化交流史のアカデミックな研究者としてスタートした．彼の学位論文は，慈覚大師円仁についてです．ところがやがて彼の関心も単なる学者の立場から離れ，広くアメリカとアジアとの関係に向けられ，現実にも係わりを持つようになっていきました．時の経過は，そういう立場に彼を押し上げて行ったのです．

その結果，非常に広い立場から日本を見，アジアを見，日米関係，アメリカの対アジア外交，対日外交と係わりを持つようになった．そして Kennedy 氏が大統領となった時，駐日大使として起用されるに至ったわけです．

そして Reischauer さんは 5〜6 年駐日大使を務めて帰った後は，アメリカの対ベトナム政策に対して反対の筆陣をはり，アメリカが誤っていった過程を何とかして元にもどすべく非常な努力をして来た．金大中事件に象徴される韓国の現政権への批判にも鋭いものがあります．

その後いよいよ Carter 政権が生まれ，日本では大平政権が出来たわけです．アメリカ政府としては福田氏が再び政権を握るものとばかり思っておりましたので，大平氏がいかなる人物かつかみきれず，当初かなりの混迷というか，混乱があったことは事実であります．

そして皆さんもご記憶のように，この1〜3月頃の日米関係は最悪の状態でした．その時，いよいよ大平氏が新総理としてワシントンへ赴くという時，百何十億ドルかの日本側からみれば対米貿易の黒字があったということも手伝い，大平氏に対するある種の警戒心——どういう男かわからんという不安感がアメリカ側にあった．

その時に Reischauer 氏が大変に重要な役割を果たした．それは何かというと，副大統領の Mondale 氏に対して，個人的な長い手紙を送ったわけです．その中で Reischauer さんは，自分が大使だった時，大平氏は外務大臣だったが，彼は約束したことは守る人であった．だからそう悪物扱いというと語へいがありますが，食わず嫌いをせずにもっと open-mind で観察したらどうだ，あれは悪い人間ではないよ，という手紙を出したわけです．これはもう間違いない．これが，敢えて言えばアメリカの大平観をほぐす一つのきっかけになりました．

敢えていえばというのは，それだけで一つの国と他の国との関係が，手の裏をかえしたように，良くなったり悪くなったりすることはあり得ないからです．しかしそれが一つのきっかけとなり，5月以降日米関係はわれわれが予想していたよりもかなり好転した，ということは言えようと思います．

そういう秘話をなぜご披露したかというと，Reischauer という人が学問の世界においてのみならず，外交と

か実務の面においても大きな影響力を今にとどめている人だ，ということを申し上げたかったからなのです．そういうことがありまして，Reischauer さんの本が広く読まれたという1つの理由になったかと思われます．

もう一つこれは一般的に言われることですが，日本でもベストセラーになりました Ezra F. Vogel 氏の *Japan as Number One* という本に見られるように，アメリカ人が教訓を受けるべき1つの対象は日本である，というたぐいの，ふた昔位前では考えられなかったような，ある意味における日本礼賛というか，日本はうまく行っているという，お尻がむずがゆくなって来るような評価が今日のアメリカには存在するんです．われわれ，ややもすると日本に対し「えくぼもあばた」式の辛い評価をするものとは対照的に，「あばたもえくぼ」式なんですね．（笑）

で，Reischauer さんはどうかということになりますが，*The Japanese* をお読みになればお分かりのように，また最近の『朝日新聞』が2冊の本を並べて書いておりますように，Reischauer 氏は日本に対して，決して低い点数をつけてはおりません．Reischauer 氏もまた日本に対しては，驚くほど高い点数をつけております．

例えば日本の官僚は，世界に冠たる，廉直で，有能で，先が読める，立派な官僚だというようなことをいう．私ははっきり言って，日本の官僚が先見性というような面でそんなに優秀だとは思わない．がしかし，他の国の官僚機構に比べれば，はるかに優秀で，有能で，廉直であることは私も認めます．相対的な話であるわけですね．

それから教育をベタほめにほめるわけです．日本の学生は勤勉で……というわけです．あんまりそう力説されると，私など自分が教えている学生の顔を思い浮かべて，あれが世界一勤勉な学生なら，他の国の学生はどれほどだめなんだろう，とつい考えたりしてしまいます．（笑）

日本の財界人は，有能で，勤勉で……，ととにかくアバタもエクボもいいところです．しかしその Reischauer さんでさえ，日本が内部的にはどれほど巧みにとりしきっていったとしても，国際社会との係わりをうまくしのいでいかなければ，1億1千4百万の日本国民の，繁栄はおろか，生存すらおぼつかないのでは，という憂慮をはっきりもらしているのです

それには種々の問題があって，中にはわれわれ日本人にはどうにもならない，不可抗力的な要素もありますが，やるべきことをやらないでいる面もあるのではないか，と彼はいっているのです．そのあたりを "Separateness and Internationalism" という言葉で表わしている，われわれ日本人は，世界に冠たるユニークかつ独特な存在で，他の国の人々とはうまくやって行けるはずがないという思い込み，そういった心理的な側面の分析に，1章を費やしている．

教育についても，一方で日本の教育は大変優れていると高く評価しながら，他方では，例えば日本の国立大学が非常に exclusionistic であるという点，つまり日本の国立大学では，どれ程優れた人であろうとも，外国人はパーマネントな先生になれない，その意味において，結果としてはきわめて排他的な仕組みが残っているわけですが，を指摘する，これはあくまでも1つの例にすぎないのですが，いかに日本の教育が優れていたにせよ，国際社会との関わりという点からみると，決してご安泰というわけにはいかないという結論にならざるを得ない．London School of Economics，もっともこれはアメリカでなくイギリスの名門校ですが，は3分の1が留学生で，学長はドイツ人で元 EC の委員長をつとめたこともあるダーレンドルフ博士です．こういう開かれた大学は日本にはないんですね．

そして，Reischauer さんは同時に，"Language" という1章を設け，日本の持つ linguistic isolation（言語的孤立）が，恐らく日本の抱える最大のアキレス腱であろう，と言っています．

彼が linguistic isolation という場合には，さまざまな側面があります．1つはこれまた "act of God" みたいなところがあるんです．つまり日本語が，世界の family of languages の中でいかにも孤立しているという事実，これはもうどうにもならないことだと思います．彼のいう hard linguistic facts がこれです．

そういう，お手上げとしかいいようのない事実以外に，われわれがその気になりさえすれば乗りこえることができるはずのいくつかの言語問題ないしは言語状況がある，と彼は言うのです．彼はこの点に関しては，大変きびしい意見を述べています．

彼はこう書いています．「日本人は変化を恐れない．日本人社会はきわめてダイナミックな，動的な社会である．ところが以下の2つの点についてだけは，変化に逆らい，何も手を下そうとはしない．」その2つの分野とは何か．もうお分かりのことと思います．

1つは外国語教育，なかんずく英語教育であり，他の1つは大学，特に入学試験の選考過程およびその基本的理念だといっています．これについては直接原文なり拙訳なりにおつきいただきたく思いますが，とにかく，どうもならんといっているわけです　これはわれわれにも分かります．しかしこれについては，反論したい部分も

あります.

例えば Reischauer さんは英語の幼児教育をやれといっているのですが，私は無条件では賛成しかねます．幼児教育をやれば日本の英語能力が増えるなどとこの点については今日も Reischauer さんと議論したばかりです.

それはとにかく，この問題，つまり言語問題に関する具体的方法については，色々異論もあるところでしょうが，どうもこの問題についてだけは，彼は若干悲観しているようです.

つまり最後にこう書いているのです．色々いうけれど結局だめかもしれない．もし何か変化があるとしても世代交替しかないかもしれない．いくらシステムをあれこれいじったとしても，これはだめかもしれない．望むらくは若い人々が登場して，改革をすすめていってくれることだ，という趣旨のことを言っております.

これまたなさけないことでありますが，さきほど Reischauer さんがいらっしたときに私が日本の英語教育は良くなっていますか，と伺ったら，半分はおせじが入っているかもしれませんが，良くなっているという趣旨の答えがありました　彼は本の中でもいくらかはそういっております.

その好ましい変化というのは，1つには若い人達の間に見られるということも言っています．つまり最近の若い人々は，大人と比べると，自己を表現することにおいて物おじをしない．恐らく，言葉というもので自分自身を表現することに異和感を持たない，若い世代が出てくれば，外国語についても異和感を感ずることなく，自己表現出来る人が増えていくだろう，と思うわけです.

と同時に何といっても，今日本で英語を勉強しようとする人は恵まれていると思います．われわれが皆さんの年代の頃に英語を勉強しようとすることがどれほど大変だったかを思い起こしますと，皆さんは恵まれていると言わざるを得ない．皆さん方は英語を勉強することが望ましいことであり，当然なことであり，しかもありとあらゆる便宜を与えられて勉強しておられるわけですから，そういう便宜を一切欠いておったわれわれの時代と比べると，どれ程恵まれておられるか分からない.

と同時に，もし皆さんが英語以外の外国語の勉強を志されたとします．例えばアラビア語やスワヒリ語，朝鮮語を勉強しようとされたとします．そうすると恐らくびっくりされると思います．英語を勉強することが，日本においてはいかに楽なことであるかお気付きになるに違いない.

アラビア語，スワヒリ語を勉強する場合は，字引き一つとってもこれというものはない，カセット一つ未だ満足なものはない，という状況です．ましてNHKは，アラビア語会話という番組はやってくれない．朝鮮語についてすら，いまだに実行されていません.

それにひきかえ，英語はくさるほどあるではありませんか．ラジオ，テレビ合せたら20種近くあるのではないでしょうか．こんなに恵まれた外国語はないですよ．しかも英語を母語とする人達は，東京あたりには沢山います．アラビア語を母語とする人を探すより，英語を母語とする人を探すほうがずっと楽です．そのようなことを考えると，日本の英語学習者は，はっきりいって，甘ったれていると言わざるを得ない．同じことは英語教育関係者にもいえると思います．こんなに恵まれた環境にいて，英語一つ満足に教えられない日本の英語教育は，何をやっているのかと私は率直にそう思います．私も広義の英語教育関係者の一人として，自責の念をこめてそう思います．自ら恥じなければならない．そしてまた，英語一つ満足に覚えられない学生は何をしているのかということです．他の言葉と比べてみろ，かつての時代と比べてみろ，ということです．まあ Reischauer さんはそこまでは言っておりません．彼は紳士ですから．一方，僕は野人ですから好き勝手なことをいって物議をかもしてばかりいますけれど．(笑)

もうあまり時間がございませんが，最後にひと言だけ申し上げたいことがあります．最近若い人達の間で，通訳や翻訳をやりたいという人が増えているようで，私のところにも，同時通訳をやりたいがどうしたら良いだろうか，といって来る人がかなりいます．いまでは通訳からはすっかり足を洗ってしまいましたけど，われも昔は男山，ということですか.

そういう諸君に，「いずれにしても大事なのは日本語だよ」というようなことを申しますと，いちようにひどく驚いたようすをみせるのです.

しかし通訳であれ翻訳であれ，言葉を媒介とする作業である以上，言葉に対する深い認識が必要とされます．またこのような人は，少なくとも英語をそこらぞこら勉強して来た人達です．それにもかかわらず，日本語の大事さというか，英語も日本語も考えてみれば表裏一体なのだ，だから英語を勉強することは同時に，日本語への愛情を深め，日本語への熟達をふかめることでもあるんだ，という程度の認識も持たずに，翻訳や通訳を志す人が多い．その無神経さというか sophistication のなさに逆にびっくりしてしまうのです.

日本語に熟達しないで，英語への習熟は絶対にあり得ない．われわれにとって最も大切な母語である日本語に

(p. 42へつづく)

"MAY I SPEAK WITH YOU, SIR ?"

Luis Canales

Spanish and Portuguese Teacher
Kyoto University of Foreign Studies

This is not the first time that someone brings forward the subject of teaching and learning a second language in Japan, mainly as far as English is concerned. The theme has been chewed over and over, but it has been extremely difficult to swallow. Scholars, language instructors, university professors and educators have approached the topic from different angles with the hope of eliminating or, at least, improving the bad methodology used to teach English in Japan.

"May I speak with you, Sir?" This typical friendly approach of many young Japanese is well known by most foreigners who are visiting or living in Japan. I confess that I have forgotten the countless occasions when a youngster has come to me in a very shy way and asked if he could talk to me to practice his English.

During the conversation, always comes the following story: "I have studied English for almost ten years but I cannot speak it well. I have no chance to practice the little English I know. We Japanese study English very hard to pass the university entrance examination but we do not know how to speak it well." Since the conversation is not as smooth as it may appear here, the scene almost always turns out to be painful and somewhat uninteresting.

LACK OF COMMUNICATION AND INTERNATIONAL SENSE

One of the main problems involved in the poor ability of the Japanese to speak a foreign language, besides the bad teaching methodology used to teach English in junior high and high schools, which I will discuss latter in this study, is the lack of communication with foreigners. This poor communication in the past and present, is tied to Japan's history and the Japanese character. First was the peculiar policy of the Japanese governments against foreigners in Japan before the Meiji Restoration (1868) when the Japanese had practically no contact with other nations; and second because the Japanese are shy and strong believers in relationships based on tacit understanding through non-verbal communication. When it comes to talking to a "gaijin", communication turns out to be a monster which the Japanese fears and does not know how to fight.

This absense of communication leads to another aspect of the Japanese character, the lack of international sense.

A few years ago, in September 1971, NHK published the results of a survey on the international sense of the Japanese which is less than satisfactory for an industrialized and modernized nation. Of the people interviewd, 74.2% had never been to a foreign country, 18.1% had never travelled abroad but had conversed with foreigners, 1.3% had been to a foreign country but had never talked to foreigners even while they were abroad, and 3.4% had been overseas and talked with foreigners.[1] So, one may conclude that part of this poor ability to speak a second language is directly connected with the Jap-

1) Michiro Tada, "The Etiquette of the Japanese Language," *Japan Echo*, volume IV, No. 4 (1977), p. 139.

anese inability to deal verbally with people, especially with foreigners.

The Japanese lack of communication and the absense of international sense is rooted in the shyness of the Japanese.

For example, poor Watanabe San thinks ten times, if not more, before approaching a "gaijin" to say a few words in English. His shyness and the panic he feels when he thinks of making mistakes while speaking work against him and slow down his learning process.

In an article published about this same subject, the writer stated that "foreign teachers frequently complain about the shyness of Japanese pupils."[2] This statement might seem contradictory to the beginning of my article where I mentioned that many youngsters accost us to practice their English. Nevertheless, the number of those who approach a "gaijin" in Shinjuku or Kawaramachi in Kyoto are few when compared to the thousands and thousands of students who study English in Japan.

POOR TEACHING

The next reason why the Japanese do not learn well a second language is that "language teaching in Japan is extraordinarily poor."[3] Along with poor teaching methods comes a very serious problem which is that there are "more than 50, 000 teachers of English at present in Japanese schools, most of whom are not actually able to speak English themselves."[4] Obviously, if the teachers themselves cannot carry on a conversation in English how can their students learn English? The result is that almost all Japanese have had English in school but their knowledge of the language is limited to grammar and translation of literary pieces for the university entrance examination. This is a problem that should be solved immediately in order to improve the learning process of the students.

Professor Michiro Tada ("The Etiquette of the Japanese Language", p. 139), expresses himself on the topic in the following manner:

> School English has much to answer for. It has merely implanted an awe of English grammar in students. This is why we are still obsessed with the idea of having to conform strictly to grammar when speaking English. This not only renders the English we learned at school useless but also forments our inexplicable inferiority complex towards English.

Japanese English teachers should understand that grammar is not the key for fluent speech. Even though grammar is extremely important for the candidate to college, junior high and high school teachers should also teach conversation in their class (if they can speak the language) since the learning process of a second language is not mastering just the mechanics of it. Learning about the language does not teach the student to speak it.

A PERSONAL EXPERIENCE

Once I visited a language school in Tokyo to learn Japanese. I was amazed to notice that my instructor did not use English in class; he spoke at normal fluent Japanese speed, made me repeat sentences of all kinds, from the simplest to the most complex, corrected me constantly, did not let me use the text book and most of all did not use any grammar explanation. He truly used the audio-lingual approach which I believe to be very effective.

How can a student become an expert in Kendo or Karate? If he studies them by merely looking at pictures in a good text that shows him all the necessary techniques step by step, he might become very well informed about the skills involved in those two arts, but he will not have much success when he faces the enemy. Grammar, then, teaches the mechanics of the language, but not to speak it.

2) "Learning English: It don't come easy." *Eocus Japan.* (September 1978), p. 15.
3) Edwin O. Reischauer, *The Japanese* (Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1978), p. 381.
4) *Ibid.*, p. 399.

"KATAKANA" DOES NOT HELP!

Using "katakana" is the worst thing a junior high and high school teacher can do to teach English sounds. Students should be trained to listen to the teacher's pronunciation and then repeat the words or sentences several times, in unison and also individually, until they have achieved rather satisfactory progress. It is just impossible and makes no sense at all to learn a foreign language through sounds taken from one's own language as in the case of "katakana". That is why Japanese students can hardly understand anything when a native speaker speaks to them in English. They become brainwashed by "katakana" to the degree of not understanding anything if the speaker does not pronounce the words imitating the same "katakana" sounds; or even worse, the student has to see the word spelled out on a piece of paper or in his mind before the meaning gets across. "English words have strengthened the Japanese language but have not helped much in overcoming Japan's language barrier" (Reischauer, *The Japanese*, p. 397) because the use of "katakana" only helps to distort the pronunciation of English words.

Take a look at the following examples: "guramaa" for "grammar", "sumaato" for "smart", "taoru" for "towel", "tsuu" for "two", "kanbaaseishon" for "conversation", "gudo bai" for "goodbye" and "mai neimu izu" for "my name is" and hundreds of other similar catastrophes! (For those interested in the topic I recommend *The Ramdom Dictionary* by Toru Matsumoto).

Besides the monstrous pronunciation that students learn through "katakana", many of the borrowed words go through such drastic change in meaning that it is no wonder the Japanese cannot make himself clear when talking to a foreigner. For example, an "apartment" turns out be a "manshon" (mansion), and a "single room" is called an "apaato" (apartment); the "steering wheel" is called a "handoru" (handle) and a first class carriage on a train is a "guriin kaa" (a green car). What is the result? Japanese students end up speaking Japanese-English which is far from being English!

"THE AMERICAN SCHOOL"

The English teaching situation in Japan is ironically portrayed by the writer Kojima Nobuo in his modern short story "The American School" (American sukuru). The action takes place during the American occupation in Japan when a group of thirty high school teachers are on their way to visit an American school. One of the main characters, Yamada, does not want to visit the school just to observe: "Are we only supposed to observe? I was just wondering if we might not give them a demonstration of our oral method." (Howard Hibbett. ed. *Contemporary Japanese Literature*. 1978, p. 120).

When Shibamoto, the chairman, rejects Yamada's suggestion the latter brings up the subject again saying this time that a demonstration "will be our show——a demonstration of what English teachers in this country are capable of." (p. 130). Could the author make a more sarcastic statement than this? What "oral method" and what "show" is Yamada referring to?

At one occasion, while talking to a soldier, Yamada tells him that they "are now utilizing the latest methods of instruction, just like you have in your country." (p. 122). Could the author be more ironic?

The present situation of English students in Japan denies Yamadas' statements because in Japan there has never existed such an "oral method" in English classes and that "the latest methods of instruction" leave much to be desired.

Yamada's English is measured word by word but, nevertheless, he wants to give a "show." His sentences are short, chopped and memorized: "We represent the English teachers of this prefecture. We are very devoted to the English language We work very hard to teach English." (p. 122).

While Yamada wants to show off his language ability, Isa, a weak character, fears to say a word in that awful language. "Still only about 30 years old, he had never had a single conversation

in English; occasional attempts at practical application of the language in the classroom had left him tingling with embarrassment." (p. 121).

Has the English teacher's ability to teach English changed from the post-war days portrayed in Kojima's work? How many "Yamadas" and "Isas" are there presently teaching in Japanese junior high and high schools?

SCHOOLS FOR ENGLISH CONVERSATION

Private schools for English conversation have sprung up in almost all of the big cities in Japan and many dedicated students attend those schools with the desire to master English. In Tokyo alone there are over 200 hundred such schools. Even though many of these schools are of much help to the students, unfortunately "many are scarcely more than money-making schemes." (Reischauer, *The Japanese*, 1978, p. 397).

To illustrate the above statement allow me to narrate a brief experience related to the topic. Last year I met a young lady who was studying English in such a school in Osaka. As a beginner, of course, her pronunciation was poor but, to make matters worse, the school had a bad curriculum and an incompetent staff. Due to the low salary most instructors did not stay for too long in the job, and therefore the students were constantly receiving lessons from different instructors almost every other week. First an American, then a Canadian, after a British man, and a South African once in a while. Needless to say that all of those instructors had distinct pronunciation and different teaching methods. How could that young lady learn English well?

Another serious problem involved with several of such schools is that many native speakers of English come to Japan and get part-time jobs teaching English when in reality they are not teachers in the true sense of the word. Most private schools, unfortunately, seem not to care about the problem as long as they have a "Mr. Joe" teaching a class, regardless of what his profession might have been back in his own country. This is a factor that contributes to the lack of ability of the Japanese to learn English well. The teacher's pronunciation as a native speaker no doubt helps but, on the other hand, his lack of capacity in the field of education works against the student. Unfortunately, most Japanese are too kind to foreigners, to the extreme of being blind to the fact that they are not receiving proper instruction.

SOME POSSIBLE SOLUTIONS TO THE PROBLEM

The first step towards solving the problems involved in the English learning and teaching techniques in Japan, I believe, is to retrain the junior high and high school teachers and replace immediately those who are not capable of teaching properly. A new method should be adopted in Japanese schools placing emphasis on speaking and listening comprehension. If this is not done the English teaching system in Japan will continue to be old and useless. (Reischauer, *The Japanese*, 1978, p. 397).

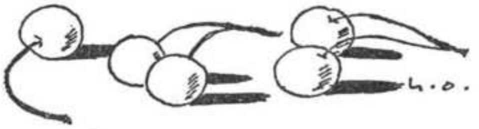
The second step would be the abolition of the English entrance examination in Japanese universities because it serves no purpose since the students cannot speak the language. A second alternative, if the exam cannot be completely abolished, is placing more emphasis on conversation and less weight on grammar and translation. I am positive that most American high school students would not be able to pass the Japanese entrance examination in its present form.

As the third step I suggest the death penalty to "katakana" in classroom instruction. As I have mentioned before, "katakana" does not help to improve the student's pronunciation. The student should learn the right sounds through listening and repetition.

Choosing a good private school for English conversation is step number four. To do so, the student should not be naive but daring. He should observe one or two classes before enrolling in that particular school. He should be aware of the method used by the teachers. It should be audio-

(*Continued on p. 46*)

方向指示表現*



原口愚常

1. 方向指示の合図

我々の身近には，方向指示の働きをもつものが意外に多い．多種多様な方向指示の合図をするものの一例として，道路の交通標識をあげることができるであろう．交通標識にはいろいろあり，行き先を指示してあるもの，速度を指示してあるもの，禁止事項を指示してあるもの，優先順位を指示してあるもの等々に下位区分することができる．これらは，いずれも，方向指示の合図をするために，道路という施設に固定されているものであり，それ自体動くことはない．

交通標識自体は，現在かなり普遍的なものとなっている．つまり，世界のどこでも，ほぼ同じようなものが採用されているということである．しかし，合図の出し方，標識の立て方自体については，国により，地方により，町や村により，かなりの違いが見られる．この違い自体は，文化的に見ると非常に興味深いものであるが，ここでは，この種の問題に立ち入ることはしない．

交通に関する方向指示の合図という点から考えると，道路を通る交通機関あるいは人間自体の合図も当然関係してくる．例えば，自動車の場合，右に行くか左に行くかは，方向指示器を用いて合図することもできるし，運転者が手でもって合図することもできる．また，止まったり，速度を落したり，先に行くように指示したりすることもできるように約束が定められている．

これらの二種類の合図，つまり，施設自体の合図と，それを利用する車や人の出す合図に充分注意を払うことによって，我々は，安全に目的地に着くことができるのである．ところが，この合図を間違えたり，無視したりすると，命にかかわることが生じたり，罰金を払うはめに陥ったりすることがでてくる．

なお，以上見た方向指示の合図は，約束によって決まっている，恒常的なものであるが，特定の必要に応じて，臨時に出す方向指示の合図がある．例えば，何かの会が開かれる場合，その会場に行くにはどうすればよいかを示すため，道路などに，方向指示の看板や矢印などを掲示することがある．このような臨時の合図によって，はじめての人も迷わずに会場に着くことができるのである．

身のまわりに見られる方向指示の合図の一例として，交通に関する方向指示について簡単に見てきたが，ここで取りあげたいのは，方向指示の合図一般ではなく，この種の合図のうち，言語表現の内部に見られる合図である．以下，言語において方向指示の合図をするものを，方向指示表現と呼ぶことにして話を進めたい．

2. 方向指示表現を取りあげるのはなぜか

言語表現は，客観的・主観的事実や，判断・感情等々をニュートラルな形で述べる部分，つまりほぼ命題に相当する部分と，文と文の関係や論の方向やこれまでたどってきた経路等々を示す部分，つまり，方向指示表現の部分とから成っている．種々の文章は，これらが一定の方式で結び付いて構成されていると言えよう．ただし，文章の種類や目的，文章の作り手，その相手等々の要因により，方向指示表現の占める割合は変わってくることになる．

極端な例をあげると，俳句や短歌のようなものは，方向指示表現を含むことはまずないと思われる．これらは，方向指示表現ゼロの極にほぼ相当する表現と言ってよいであろう．ところが，最近の言語学の論文などのように，この方向指示表現がかなりふんだんに用いられているものもある．これは，方向指示表現の多い方の部類に属するものである，ということになろう．

*本稿は1979年5月18日に行われた ELEC 公開講演会において口頭発表したものに，加筆修正をほどこしたものである．草稿に目を通して有益な助言を与えて下さった安井稔教授と斎藤武生助教授に感謝する．また，講演会に参加し，有益な指摘をして下さった方々にも御礼を申し上げる．

原理的に言えば，文章は，方向指示表現をまったく用いなくとも作ることができ，また，現実に，そのような表現を極度に切りつめた文体もある．このようなことを考え合わせるなら，方向指示表現について，ことさら取りあげるまでのことはないのではないか，と思う向きもあるかもしれない．しかし，実は，方向指示表現には，非常に重要な働きが含まれているのである．

このことを示す有名な話に，ある放送局のアナウンサーが，天気予報で「悪くすると，明日は雨でしょう」とやったところ，雨が降らずに水不足で苦しんでいるその地方の人から，「悪くすると」とは何ごとか，と抗議されたという話がある．（斎藤武生氏の指摘による．）

また，新聞であったと思うが，外国で飛行機事故があって多数の死者が出たという報道の中に，「幸い日本人は含まれていなかった云々」という表現がなされたことがあった．これに対し，O氏が，「幸い」とは何ごとか，日本人が関係していなければ，多くの人が死んでも幸いというとは，とんでもない自己中心的な言い草だ，という趣旨の抗議文を新聞に投じていた．

「悪くすると」とか，「幸い」といったものは，ここで方向指示表現と呼ぶものの一種に含まれる言い方であるが，この種の表現は，使い方によってはこのような反発を招くという点で，その仕組みを理解しておくだけの重要性をもつものであると言うことができる．

飛行機事故の「幸い」という使い方は，事実をニュートラルな形で報道するという鉄則を思わず踏みはずしているという点では，確かに問題であろう．しかし，「幸い」であったのは，「日本人がいない」という事実に対する判断だけであり，多くの人が死んでも，日本人が含まれていなければかまわないとか，よいとかという判断ではないし，それを意図したものでもない，という面はある．少なくとも，言葉の仕組みという点に限るなら，O氏の抗議は必ずしも的を得たものではない，ということになるわけである．O氏の投書を目にした人も多いであろうが，このような分析をしたものがないところをみると，ひょっとすると，このような点は看過されている可能性があるかもしれないと思い，あえて付け加えておくことにする．このような正しい認識がないと，O氏のような抗議を外国から受けた場合に，申し開きができないことになり，非常に危険なことになる可能性があるからである．

このように見てくると，方向指示表現の仕組みを明示的にしておくことは，一般に認識されている以上に重要なことであるということは既に明らかであろう．ここで方向指示表現を取りあげるのは，このような重要性がこの種の表現に見られるためである．

ここで，論を先に進める前に，方向指示表現について，どのような点をどのように見てゆくかについて，およその方向づけをしておきたい．以下の論では，最初に，方向指示表現の中核は何かについて考え，次いで，方向指示表現の種々相について概観することにする．そのあとで，具体的にいくつかの方向指示表現をとりあげ，それらがどのように働いているか，なぜそのように用いられているのか等について考えてゆくことにしたい．最後に，方向指示表現としてありえないもの，使われないもの，場面に応じて使われるかどうかがかわってくるものなどを若干取りあげ，「何を言わないか」という観点から簡単に考えて，しめくくりとしたい．

3. 方向指示表現の中核

先程，言語表現には，事実等々を述べる部分と，方向指示の合図をする部分があると述べた．実は，「先程…と述べた」というような言い方自体が，方向指示表現の一例なのである．つまり，この表現は，これまでの議論の中で何をやったかをふり返って，それに関する情報を与えますよという合図を送っているのである．方向指示表現には，このように，既にどういう道筋を通ってきたかを示すものもあれば，これからどうなるかを示すものもある．さらに観点を変えて言うなら，文全体が方向指示の機能をもっているものもあれば，語句だけが方向指示の機能をもっているものもある．

文（全体）が方向指示の機能をもつものとしては，例えば，次の (1) のような場合が考えられる．

(1) a. I don't mean to be facetious, but it seems to me that there is a considerable discussion there of certain problems of knowledge, and considerable discussion of certain problems of freedom, and very little of the relationship between these two.

b. This will be a little cavalier, but to put it in a few sentences, it seems to me that it's sort of like this:....

(1)の(a)では，下線のない部分は事実あるいは命題として話者がとらえていることがらであり，下線の部分は，話者がどういうつもりで言っているかについての方向指示表現である．(b) は全体が方向指示表現で，4つ点で省略した部分が事実あるいは命題として話者がとらえている事柄である．(a) の下線部を聞くと，次に来るのはおもしろい観察であるということがあらかじめわかるのに対し，(b) を聞くと，省略部分には多少無遠慮あるい

はおうへいと思われるかもしれない指摘が来るということが瞬時にわかるのである．

語句が方向指示表現となっているものは多種多様であるが，例えば，次の(2)のようなものを考えるとよいであろう．

(2) a. alternatively
  b. in other words; to repeat
  c. conversely; on the contrary
  d. in sum; to recapitulate
  e. hopefully; it is hoped that...
  f. similarly; likewise
  g. to begin with; finally
  h. fortunately; oddly enough
  i. as far as I know
  j. personally; as for me

(a)のように alternatively という方向指示表現があると，それ以後に来るのは既に述べたことに対する別案が来るのだということがわかる．(b)で in other words とあれば，同じ内容のことを別の言い方で言うのだということがわかるし，to repeat とあれば，もう一度繰り返して強調するか，印象を強めるつもりだなと予測される．(c)で conversely や on the contrary とあれば，前に言ったのとは逆のことが次にくるという合図になるし，(d) のように言えば，次は要約であると知れるのである．また，(e) は話者の気持がどの方向にあるかということを示す合図であり，(f) は，次に来るのが前に言ったことと同様のことであることを示すものである．(g) の to begin with という言い方は，これからあることがらに関していくつかあげるが，その第一番めのものが次に来るということを示しており，finally は次に来るのが最後のことがらであるということを示す合図である．(h) の fortunately とくれば，話者がどういうつもりで言っているかがわかり，oddly enough とあれば，次に来ることは普通と違っていることとしてとらえられていることがらである，ということが知れるのである．最後に，(i) のような言い方は可能性が他にもまだあるかもしれないということを充分承知していますという合図のためのものであり，(j) の言い方は，他人はいざ知らず，私はどう思っているか，ということを明示するためのものである．

以上の例は，方向指示表現全体からすれば，一握りの砂にも及ばないものである．しかし，このような例を見るなら，方向指示表現としてどのようなものを考えているかということは，およその見当がつくであろう．

次に，これらの方向指示表現の中核的機能は何かということについて考えてみよう．方向指示表現には，いろいろな種類のものがあり，その働きも多様であるが，これらすべてに共通の原理を求めるとすれば，それはどのようになるであろうか．一言で言うと，「受け手に前もって情報の一部を与える」ということになるであろう．これが各方向指示表現の共通部分であり，自分を守るためのものであるとか，自分の立場を明確にするためのものであるとか，相手に心構えをさせるためのものであるとか，相手によりよく理解してもらうようにするためのものであるというようなことは，各方向指示表現の個別的特性と考えるべきものである．

「受け手に前もって情報を与える」というような言い方をすると，(2b) の in other words とか to repeat のような表現とか，(3) のような

(3) a. As noted above
  b. It will be recalled that....

言い方は，既に言ったことを述べるものであるから，「前もって」だけでなく「あとからも」情報を与えるという働きをもつのではないか，と思う向きもあるかもしれない．しかし，(2b) や(3) のような言い方は，次に来るのは「既に述べたことと何らかの関係があることですよ」ということを，「前もって」示す働きを持っているのである．したがって，これらの言い方は，方向指示表現の中核的機能が「受け手に前もって情報の一部を与える」というところにある，という主張に反するものではない．むしろ，その主張の正しさを示すものである，と言ってよいことになる訳である．

4. 方向指示表現の種々相

方向指示表現には多様性があるということについては既に触れたが，ここでは，その多様性について，大まかな整理を行っておきたい．

方向指示表現の中核が「受け手に前もって情報の一部を与える」ということであれば，例えば，論文の書き出しなどで見られる，次の (4) のような表現が，方向指示表現の一部に含まれることは明らかであろう．

(4) a. The purpose of this article is....
  b. The argument in this article will proceed as follows: First,..., then,..., finally,....
  c. In this article I argue that ....
  d. We will proceed to survey....
  e. The remainder of the introduction will be devoted to an effort to reconstruct what I had in mind in writing *LSLT*.
  f. It will be shown that....

この種の表現は，例えば山登りをする際にあらかじめどのようなルートを通って，どのように登るかを計画しておくこととパラレルであると言えよう．

この種の方向指示表現は，論文とか研究書などに典型的に含まれるものであって，例えば探偵小説などには生じないものである．探偵小説というものは，そもそも，未知のものを探険する過程とパラレルなものであるからである．

実際に登山をする場合，まぎれもない一本道であれば，特に方向指示表現を必要とすることはあまりなく，せいぜい道のりを示す標識とか，滝とか岩に関する注目すべきものを示すための標識とか，展望台等々に関する標識とかが必要となるくらいのものである．登山をする場合，まっしぐらに頂上を目指す場合もあれば，途中でわき道にそれて見物をしたり，登ってきた方を眺めたり，まわり道をしたり休んだりしながら登ってゆくのが普通である．山の登り方は，登山をする人により，また，山の種類や行程等々の違いにより，様々に違ってくる．比較的平たんな場合にはどんどん先に進めるが，岩場などの難所では，一歩一歩，足場や前後を確かめながら進まなければならない．

文章の登り方も，ほぼ登山と同じことが言える．したがって，扱う題材・内容・論文の種類・行程の入り組み方等々により，方向指示表現の用いられ方も多種多様となる．例えば，(5) のような表現があれば，次には，同様の所見あるいは例などがくるということがわかるが，これらは，先に進む速度を落とし，充分に注意を払って内容を明らかにするための合図の一つである，と考えることができる．

(5) in other words; in another word; that is; namely; for example; for instance; thus; in particular; to put it differently; similarly; take for example; for precisely the same reason;...

また，いわゆる防衛策 (Hedge) と言われている (6) などは，自分の限界は充分に心得ていますよという合図を出すことによって，自分の身を守るための表現である．

(6) if I understand him correctly; as any student of rhetoric knows; as far as I know; to the best of my knowledge; as has often been noted; perhaps it is obvious that...; etc.

さらに，自分の進路に好ましいものがあるか，好ましからざるものがあるかということを表す表現として，(7) のようなものをあげることができる．

(7) a. I am afraid; I am sorry; I regret; to my regret; etc.
b. I am happy; I hope; hopefully; to my joy; etc.

この手の方向指示表現の場合，例えば，手紙などで (8) のようにあれば，that 以下を読まなくとも， (a) であれば吉報であることがわかるし，(b) であれば悪い知らせであるとわかるのである．

(8) a. I am very happy to inform you that....
b. I regret to inform you that....

これらの表現は，次に来ることをあらかじめ知らせるという意味で，方向指示表現に含めて考えてよいことは，既に触れた通りである．

さらに，(9)の (a)と (b)は，よく似てはいるが別の表現で，(a)はまわり道をするか，あるいは，本道からはずれた議論をしていたような場合に，「本道に戻りますよ」という合図である．

(9) a. Let us now return to....
b. Let us now turn to....

これは，(10)のような表現とほぼ等価である．

(10) Turning back now to....

これに対して，(9b)は新しい話題に移るということを示す合図であると考えてよい．

この他にも，目的を表したり，逆の言い方をしたり，これまでの論で何を述べてきたかを示したり，結論を述べたり，他人からの引用か自分の意見かを明らかにしたり，というように，多彩な合図が観察される．また，同じようなことを言う場合でも，いろいろな言い方があるので，それらを組織的に調べてまとめておくことは，極めて重要なことであると思われる．しかし，ここでは，このような標本収集的なことはこれ以上行うことはせずに，次の目標に歩を進めることにしたい．

5. 方向指示表現の仕組み

ここでは，比較的おもしろそうな方向指示表現で，その仕組みがよく理解されていないと思われるものをいくつか取りあげ，なぜそのような言い方があるのか，どうして用いられるのか，あるいは，普遍的なものはどれで，言語によって違うものはどれか，というような観点から考察を加えてみたい．

5.1.「言うまでもなく」

まず，「言うまでもなく」という言い方に相当する次の(11)のような例を考えてみよう[1]．

1) 本節は原口 (1979) で論じたものと論旨が一部重なることに注意されたい．

(11) a. Needless to say
b. It goes without saying
c. 言うまでもなく
d. 周知のごとく

今ではもうかなり前のことになったが,「言うまでもなく」という言い方に対して,「言うまでもないのであれば言わなければよいのだから,このような言い方は削るべきである」という趣旨のことを言った人がいた.また,数年前,私がアメリカで博士論文を書いているとき,たまたま,It almost goes without saying that.... と書いたところ,英語を見てくれた友人の女性がやはり同様の趣旨のことを言ったことがあった.その時は,日本でもアメリカでも同じようなことを言う人がいるのだなと感心はしたものの,それっきり別に深く考えてみることもなかった.

しかし,しばらく経て,否定について考え,「負の世界」という題で口頭発表する段になって,あれはどうもおかしいのではないか,と思うようになった.「言うまでもなく」と言っても,Needless to say と言っても,「言うまでもない」と思っているのではなく,実は,その言い方のあとに来ることとは,「どうしても言っておきたい」ことなのである.この点に気が付けば,どうしても言っておきたいのに,「言うまでもなく」というのはなぜか,という問いに対する答えに至るのは簡単であろう.というのは,このような言い方の次に来る表現は,どうしても言っておきたいとは言え,世間でかなりよく知られている種類の事実であったり,また,そう思われるかもしれないと話者や筆者が考えていることが来るからである.つまり,「言うまでもなく」という言い方は,「次に来る表現は既にもうよく知られたもので,改めて言うまでもない位のことであることは,充分承知していますが」ということを表すための言い方なのである.視点を変えて言うなら,この言い方は「自明のことを言うな」という非難にに対する一種の防止策として,あるいは,「おはらい」をするための表現として用いられるということになる.だから,ぜひ言っておきたいことの前に「言うまでもなく」と言うことができる訳である.

こうして見てくると,「言うまでもなく」に相当する表現に対して,「言うまでもないのなら言うな」と言って排するのは,冗談として言うのでなければ見当はずれである,ということになることは既に充分明らかであろう.

この限りではこれでよいが,実はこの種の表現には別の問題があるのである.その問題とは,この種の表現がクリーシェー (cliché) であるということである.クリーシェーは,文中に多用すると文が死んでしまい,おもしろくもなんともない文になるという点で,止むをえない場合とか,特別の理由がある場合を除き,使用を避ける方が賢い.

実際,(11)のような表現があっても良さそうなところに,別の言い方をしていることが,あちらこちらでかなり見受けられる.例えば,たまたま目にした別の言い方としては,次の(12)のようなものがある.

(12) a. Perhaps it's obvious, but I think that....
b. It is well known that....

このような工夫をすることによってクリーシェーを避ける試みは,洋の東西でかなりなされているのである.

以上,「言うまでもなく」という表現は,クリーシェーであるという点では多少問題はあるにしても,「言うまでもない」のではなく,一種のおはらいとして用いられるものであるということを見てきたことになる.

ついでながら,おはらいという観点から興味深いことを一つ見ておこう.例えば,次の(13)のような言い方に対して,若い人は奇異に思うことがかなりあるようである.

(13) a. 板垣退助ではないが,自由は死せずだよ.
b. チョムスキーじゃないが,コンペタンスとパフォーマンスはまったく別ものだね.
c. パスカルじゃないが,まさに人間は考えるあしだね.

というのは,「誰それ(の言葉)ではないが」というように否定しながら,次にまさにその人の言った言葉が来るからである.これは,板坂元(1971)によれば,昔の言霊思想の名残りである,と考えるべきものであるという.すなわち,昔は,他人の言ったことをそのまま繰り返すことは,忌むべきことであったため,繰り返す必要があるときには,「誰それの言ったことではありませんよ」とおはらいをして用いた,というのである.これは,現在では,原口(1979)で既に触れたように,化石化した表現方式であるが,「おはらい」という点から言えば,今しがた述べた「言うまでもなく」というのと同様の働きをもつ表現であるということになる.

他人の言葉を引用するときに,一度否定して引用するという方式は,最近の学術論文ではまったくと言ってよい位姿を消しており,一般的にも次第に用いられなくなりつつあると思われる.この種の表現は,しかしながら,日本人のメンタリティーを考える上では非常に興味深いものであると言ってよいであろう.

5. 2. Frankly Speaking と「率直に言うと」

日本の英和辞典では,frankly speaking およびそれ

に類する表現である(14)に対して，「率直に言うと」式の訳語を当てているようであるが，英語の表現と日本語の訳は必ずしも一致しないことがある[2]．

(14) a. in all frankness
b. to be frank
c. to speak frankly; to put it frankly
d. putting it frankly; put frankly (rare)
e. if I may be frank
f. if I can be frank
g. if I can speak frankly; if I can put it frankly

B. Evans and C. Evans の手になる *A Dictionary of Contemporary American Usage* によれば，frankly (speaking) と言うと，次に来るのは，大体悪いことであり，アメリカ人は「ドキッ」とする言い方であるというようなことが書いてある．ところが，「率直に言うと」というのは，「率直に言いますと，お宅のお子様は本当によい子ですね」というように言ってもかまわない．つまり，日本語で「率直に言うと」と言える場合でも，英語では frankly speaking と言うとそぐわなくなる場合があるということである．

これはなぜであろうか．思うに，アメリカ人は，特別の事情がなければ普通フランクにものを言っているので，わざわざ frankly speaking と断わるからには，何か特別悪いことを言われるのだな，と思うからではないであろうか．ところが，日本人の場合は，思っていることを思っている通りに言い難いということが多いので，「率直に言うと」と切り出しても，必ずしも悪いことが続かないということになるのではないであろうか．

おもしろいのは，日本語の場合，「率直に言うと」という言い方は敬語と目上・目下という概念と関係があることである．思っていることを思っている通りに日本語では言えない原因の一つに，目上の人に対しては敬語を使わなければならないということがある．「率直に申し上げますと」という言い方は，「遠慮はしないで，思った通りに（事実として）申し上げますと」という言い方に近い．換言すれば，「おさえた，遠まわしの言い方はしませんよ」という合図であると言ってもよいであろう．したがって，日本語の「率直に言うと」という表現は，英語の Frankly speaking とは，その意味あいと用いられ方が違うことになるのである．

日本人が「率直に申し上げます」というようなつもりで frankly speaking と言うと，場違いになることが多いのは，このような違いを無視して(あるいは違いに気がつかずに)，使うべきところでないところに frankly speaking と言ってしまうからである．「あまり frankly speaking と言わない方がよい」ということが言われるのは，以上のようなことが背景にあるためであろう．

ただし，ここで注意しておくべきことは，frankly が来ると大体悪いことが続くという一般化には，しっくり当てはまらないと思われる場合も若干見られるということである．例えば，frankly が次の(15)のように用いられているような場合がそれである．

(15) a. Frankly, Jane is a doll.
b. Jane, who frankly is a doll, is leaving.
c. Frankly, the girl used to be a bouncing baby.
d. The girl, who frankly used to be a bouncing baby, has grown up to be lady-like.

ただし，このような文は，ジェーンが「かわいい娘ちゃん(doll)」であることや，その少女がかつて，元気で丈夫な赤ん坊であったことを知っている人の前で用いられるとおかしくなるということがある．したがって，frankly は，相手の知らないことや気のついていないことなどをぶちあけて話をするというような場合に使われるものであると言ってよいであろう．そのような場合，悪いことがくるのが通例であるため，エヴァンズの辞典のような記述になったものと思われる．

5.3.「言いたくはないが」

次に，「言いたくはないが」に類する表現として，次の(16)のようなものを考えてみよう．

(16) a. 言うべきことではないんですが
b. 言っちゃなんだが
c. I hate to say this, but....
d. I wish I didn't have to say this, but....

これらの表現はいずれも，次に言うことにためらいを示すものである．「言いたくはないが」とは言っても，実際には言いたくてしょうがないか，あるいは，ぜひ言っておきたいのである．

それでは，なぜ，このような表現を前もって言うのであろうか．それは，次に言うことがおうおうにして，他人の悪口や非難等々の好ましからざる内容になるからである，というところに答えの糸口がある．他人の悪口などをやたらに言うことは，大体の場合，その人の品性を

2) 本節の論は安井稔教授の示唆を発展させたものである．なお，(14)は，リーチ・スヴァルトヴィック著池上訳(1977)より借用したもの．なお，frankly に関する(14)のような句を遂行分析等によって導くべきものであると論じたものに Schreiber (1972) があり，そうすべきではないと論じたものに Mittwoch (1977) がある（安井教授の御教示による）．

落としめるだけであり，そのことに気が付いている話し手は，「これは実は言いたくはないんだ」と一言弁明し，おはらいをしてから始めることになるのである．このような表現は，相手の反応が自分に不利にならないようにするための防止策として働いている，という言い方をしてもよい．

このような表現は，日英語に共通に見られるものである．ところが，日本語にはあるが英語にはない，というおはらいも当然のことながらある．そのうちで，最もよく耳にするのは，次の(17)のような表現である．

(17) a. 何も知らない私ごときが，このようなことを申すのは何でございますが

b. 高いところから誠に失礼ではございますが

c. 既に皆様が充分にお話になったので，私にはもうこれ以上言うことは何もございませんが

「何も知らない」とか「言うことがない」と言っても，それは，「相手の耳に新しいようなことは」というのが含意されているのであって，実際に「何も知らな」かったり「言うことがない」というわけではない．これはへりくだったことを示すために用いられるものである．つまり，これらの表現はいずれも，「えらそうに」という反発が生じないようにおはらいをしているのである．

このようなおはらいは，日本人が何に対して反発するかということを示すよい指標である．これとの関係でおもい出されるのは，あるテレビのアナウンサーが，打撃の面で大活躍をした巨人のジョンソンにインタビューをして，「今日は大活躍でしたね」と水をむけたときのことである．ジョンソンがアメリカ人のスタイルで自慢そうに答えた途端，そのアナウンサーはカチンときたのか，「でも，守備の方はエラーをしましたね」と皮肉っぽく言った．これは，アナウンサーの反発が皮肉として表面に現われた例として印象深いものであった．普通は，このように表立った反発の形をとらなくとも，自慢に対する見えざる反発は相当のものである．自慢話をするのに，「自慢する訳ではないが」と一言付け加えるのも，この反発を押えるおはらいなのである．

同様に，自分の身内の者をほめるときには，必ず，例えば(18)のような言い方が入るが，これも同じ理由によることは明らかであろう．

(18) 自分の父親のことをほめるようでなんですが

また，我々は自分の妻のことを悪くは言っても良く言うことは，日本人の行動様式からはあまりありえないし，「奥さんのどこにほれて結婚したんだ」などと聞かれたりすると，「いやなに，メシを作ってくれる人が欲しかっただけでね」などということになる．アメリカ人にとっては（特にアメリカの女性にとっては）このような言い方はとんでもないことである．アメリカのテレビでライシャワーが日本映画の解説のときに，「日本人の男性は，一見，女性をぼろくそに言うことが多いけれども，それは，女性を差別したり蔑視したりしているのではない」という趣旨の解説をやっていた．このような解説をわざわざしなければならないのは，それなりの理由のあることなのである．

自分の妻（あるいは家族）のことをほめないと問題がおこるアメリカと，ほめると問題がおこる日本の違いは，(17)や(18)のような言い方のない文化とある文化の違いと直結していることは，改めて言うまでもないであろう．

5.4. That is (to say) と Namely

辞典を見ると，ほとんどの辞典で namely=that is (to say)=「すなわち，つまり」というような説明がついているのが普通である．このような説明からは，namely と that is は同じように使ってよいと考える者が出てくるのは不思議ではない．しかし，この2つの表現は用法を異にすることがある．

まず，that is には，次の(19)の例のように

(19) He never went, that is to say, it is never recorded that he did.

「少なくとも」という意味で用いられる場合がある．このことは，どの辞書にも書いてある．このような場合には namely は用いられないが，このことは訳語の違いから予測できるので問題はない．問題なのは，namely =that is とある場合である．

namely と that is の用い方に違いがあることは，日本語で「すなわち」に相当するところに，that is ばかりでなく，namely も用いた際に，namely はこのように用いられないとなおされたときに気がついたものである．なおされたのはよく見ると文頭に namely を用いた場合であった．その時以来ずっと namely と that is (to say) のことが気になって注意してきたが，that is は文頭に来る例がかなり見られるのに対して，namely は文頭で用いられたものは一例もなかった．

先日，たまたま『アンカー』の辞書を調べてみて，namely の項には〔そう入的に〕という指定が与えられているのに，that is (to say) の方にはそのような指定は与えられていないのに気がついた．このような指定が与えられているのは，知る限りでは，今のところ『アンカー』だけである．数日前，友人の J. Whitman 氏と検討したところ，namely は，次の(20)のように，セミコロンで区切られている場合は，

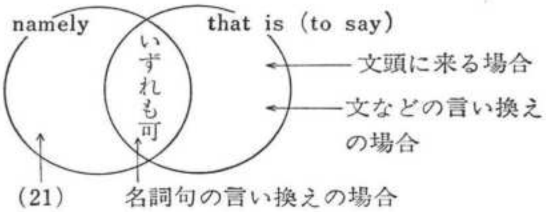
(20) (?) He is an American of New England type; *namely*, he was a white Anglo-Saxon protestant.

文頭にあってもほぼよい（ただし that is の方がよりよい）が，他の場合には，文頭に用いられることはまずないと言ってよさそうであるということになった．

Namely の方は，名詞句をより具体的に例などで言い換える際に主として用いられるが，that is (to say) は主として文章などの言い換えや要約に用いられ，namely はこのような場合に用いることは通例ないということもできる．これとは逆に，namely を用いる場合には，that is で言い換えてよいのがほとんどであるようである．ただし，確かな理由は不明であるが，中には that is でおきかえるとおかしくなる(21)のようなものも多少あるということに注意すべきであろう．

(21) There is one additional difficulty with rule (9), *namely*, that it specifies an unnatural process of weakening.

Namely と that is (to say) に関する以上の所見を図式的に表すと，次の (22) のようになろう．

(22)


このように図式化すると，namely と that is (to say) は，互いに入れ換え可能な場合が多いけれども，一方だけしか用いられないこともかなりあることが一目で明らかになるであろう．

Namely と that is に関しては，他にも興味深いことがかなりある．なかでも特に興味深いのは，(23)のような場合には，that is を namely でおきかえることは

(23) We subscribe — *that is*, pay in advance — for the magazine.

できないが，この文をいわゆる疑似分裂文にすると，(24)のように namely を用いることができるようになるということである．

(24) What we do is subscribe, — *namely*, pay in advance — for the magazine.

この例は，安井(1978)における主張，すなわち，what で始まる句は名詞形であるから，be のあとに来る要素も，名詞形であるという主張に対する一つの証拠と考えられる，という点で重要である．

以上，namely と that is (to say) の使い方の違いに関して概観してきたが，この二つの表現に関する所見は中間報告的なものでしかない．いずれ，もっとくわしく考察して論じてみたいと思う．

6. 方向指示表現と「何を言わないか」

これまで方向指示表現についていろいろ見てきたが，最後に方向指示表現を「何を言わないか」という観点から見ておきたい[3]．

言語を用いる際には，一般に，

(25) 特別の事情のない限り，わかり切ったことを言うな．

というような原理に従うのが通例であろう．これに反すると，「あいつはわかり切ったことをくどくどと言いやがる」という反応が生ずることになる．

このような原理があると仮定すると，方向指示表現に「言うまでもなく」とか needless to say 等に類する言い方があることが説明できるようになる．つまり，これらの表現によっておはらいをすると(25)の原理が作動しなくなり，その原理に抵触するのをまぬがれることができるようになるというわけである．「充分承知して言っている」という事情がでてくると，わかり切ったことを言ってもかまわないのである．

同様に，(25)の系として，

(26) 特別の事情のない限り，無断で同じ内容のことを繰り返すな．

という原理が得られる．この原理があるため，(27)にあげるような句でもって，あらかじめ断わっておいてから，同じことや類似のことを言うことになるのである．

(27) As noted above; as pointed out above; to repeat; let me repeat what I have just said; I repeat that...; in other words; stated differently; similarly; etc.

このような方向指示表現でおはらいをすると，同じ内容のことを繰り返しても，(26)の対象外となることは，(25)の場合と同じである．

以上見てきた二つは，「何を言わないか」に関する原理と考えることができるが，この原理によって，実在する方向指示表現を説明することができるということを例示するためであった．次に見ておきたいのは，方向指示表現として存在しないものにどのような例があり，それはなぜかということである．

3)「何を言わないか」については，郡司 (1978) が最もくわしくおもしろい．関連するものとしては，原口(1977)，原口(1978)なども参照されたい．

既に見た frankly speaking というような言い方は，相手に次に言うことに対する心構えをさせるための有効な手だてである．したがって，これは方向指示表現として意味をもっているが，これを否定した(28)のような言い方は意味をなさない．

(28) *Unfrankly speaking

Frankly speaking は有標の場合であり，(28)のような無標の場合は，わざわざ言う必要がないからである．つまり，無標の場合は黙ってそのまま続ければよいのである．したがって(28)のような言い方は，(25)の原理によって排除されることになるのである．

同様に，既に別の機会に指摘したことであるが，方向指示表現によって，次に言うことの効果をそこなうような場合には，やはり，方向指示表現は用いられない．例としては，(29)のようなものがあげられる．

(29) a. *これは殺し文句だけど，…

b. *だますつもりで言うんですが，…

このような方向指示表現を使うと，殺し文句が殺し文句とならなくなり，だますつもりが，だませなくなってしまうことになる．したがって，このような方向指示表現が用いられることはまずないのである．これらは，

(30) 効果をそこなうようなことは言うな．

という言語運用上の原理に反するものである，と言えるであろう．

なお，(30)のような原理は，クリーシェーを用いると文が陳腐になるから用いるな，という作文上の注意の背後にある原理である，ということを付け加えておきたい．

(25)，(26)，(30)で見てきた「何を言わないか」に関する原理は，Grice(1975)の「必要なこと，関連のあることを偽りなく簡明に言え」という協調の原理と無関係ではない．というより，Grice の原理と裏腹の関係にある原理であると言う方が真実により近いかもしれない．しかし，Grice の原理はあまりにもばく然としており，「言うまでもなく」というような方向指示表現の存在理由を説明してくれるのかどうかは明らかでない．また，肯定形で述べた Grice の原理と否定形で述べた「何を言わないかの原理」は，クリーシェーについても多少違った意味あいをもつと思われるなど，必ずしも同じ効力をもつとは言い切れない面があるようである．あえて「何を言わないか」に関する一連の原理をたてたのは理由があってのことである．

本稿を終えるに当って一つだけ述べておくべきことがある．それは以上のような方向指示表現に関する考察に基づくなら，俳句や短歌などにおいては，方向指示表現が用いられることがありえないというのは当然であるということである．というのは，これらの芸術は，言うことを極度に切りつめ，重複を除き，言わないことによって言うという性質をもつからである．ところが，方向指示表現の中核は，情報の一部をあらかじめ与えるというところにあるので，この表現を用いるということは，句や歌に重複部分を導入することになる．したがって，この両者は相入れないことになるのである．

方向指示表現については，さらに検討すべきことも多い．それらについてはいずれ折を見て考えてみたい[4]．

4) 本稿で取りあげた方向指示表現を林 (1978) や Farsi (1974) では，メタ言語の一種として取り扱っている．しかし，本稿で方向指示表現としている It is a pity that... などはメタ言語としては処理されておらず，一方，literally (文字通り) とか physically (正真正銘，そのものずばり) というような方向指示表現に含まれないものもメタ言語と考えられているなどの点で，本稿の趣旨と必ずしも重ならない面もあるようである．

〈参 照 文 献〉

Farsi, A. A. (1974) "Further Varieties of Adverbs in English," in Shuy, R.W. *et al.* (eds.) *Towards Tomorrow's Linguistics.* 36-49. Washington D. C.: Georgetown University Press.

Grice, H. P. (1975) "Logic and Conversation," in P. Cole and J. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics: Speech Acts* 3. 41-58.

郡司利男 (1978) 『言語と文化——何を言わないか』東京：こびあん書房．

原口愚常 (1977) 「何を言わないかの言語学——皮肉の解体——」『英語展望』 58. 36-41.

原口庄輔 (1978) 「日本語の命令文」『言語』 7 : 5. 58-64.

原口庄輔 (1979) 「負の世界」『言語文化論集』 6 (筑波大学現代語・現代文化学系紀要) 1-57.

林四郎 (1978) 「メタ言語機能の働く表現」『文芸言語研究——言語篇——』 3 (筑波大学文芸・言語学系紀要) 53-71.

板坂元 (1971) 『日本人の論理構造』東京：講談社．

G. リーチ・J. スヴァルトヴィック著池上嘉彦・池上恵子訳 (1977) 『現代英文法——コミュニケーション編』東京：紀伊国屋．

Mittwoch, A. (1977) "How to Refer to One's Own Words: Speech-act Modifying Adverbials and the Performative Analysis," *Journal of Linguistics* 13 : 2. 177-89.

Schreiber, P. A. (1972) "Style Disjuncts and the Performative Analysis," *Linguistic Inquiry* 3:3. 321-47.

安井稔 (1978) 『新しい聞き手の文法』東京：大修館．

☆ ☆ ☆

漱石のロンドン(その3)

伊 村 元 道

7. ロンドン大学

1900年(明治33年)11月5日の漱石の日記には「University Collegeニ行ク. Prof. Ker ニ手紙ヲ以テ紹介ヲ求ム」とある. ここでいう「紹介」とは 'appointment' (面会の約束) のことであろう. そして翌6日には「Ker ノ返事来ル. 明日午後12時来レ, トノ事ナリ」とあって, 7日には「Ker ノ講義ヲ聞ク」となっている. こうして漱石はロンドン大学での聴講許可をもらって, 研究生活のスタートをきった. その内容に入る前にまずこの「ロンドン大学」というものについて調べておこう.

イギリスの大学のありようがわれわれ日本人の知っている大学とは非常にちがうものであるとはよくいわれるところであるが, その場合の大学というのはオックスフォード・ケンブリッジといった中世以来の ancient university における全寮制の college (学寮) における tutorial system (個人指導) のことである. しかし, イギリスでも20世紀になって発足した大学は, いずれも通学制を原則としていて, 学部組織も経営母体も単一で, 要するにわが国の場合とあまり変りがない.

これら2種類の大学の中間にあるのが, 1900年に約30の大小の学校が連合して生まれたロンドン大学である. その中には起源のかなり古い colleges (University College の創立は 1826年) も含まれていたので, 'Oxford, Cambridge, and London' と併称され, red-brick universities (赤レンガ大学) と一括されるその他の大学とは区別されてきた.

ここでは, 漱石より少し後になるが, 1910年代に留学した伊地知純正の『倫敦名所図会』(研究社, 1918)年の中からロンドン大学に関する部分を引用してみよう.

UNIVERSITY COLLEGE これはロンドン大学 (London University) の一つである. 英国の university は日本の大学とはよほど趣が異なっている. University College の話をする前に London University とは如何なるものかを説明する必要がある.

ロンドン大学といっても, 日本などの大学のように, 一つの構内に建物がキチンとあるわけではない. The University of London というのは, 実はロンドンにある幾多の大学を総合的に呼ぶ名称なのである. 独立した大学がロンドンにはいくつもある. 女子大学もある. 医科大学もある. また日本の大学のように, 文・法・理・医各科備わった大学もある. これら種々雑多の大学が連合して一つの corporation を形造っている. これがすなわちロンドン大学である.

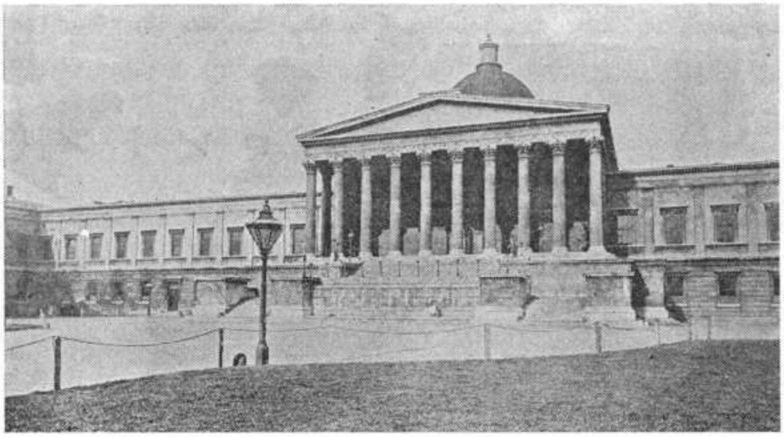
だから The University of London というのはちょっとした事務所が South Kensington の Imperial Institute にあるばかりだ. 事務所ではただ一般の事務を処理するだけで, 各大学のことは少しも分からぬ. この財団法人のようなものを, The University of London と称し, その University を形成する大学を Schools of the University といっている. つまり, a school of the University が日本でいう大学に当るのである. University College もこのいわゆる school of the University である. (p. 77)

途中を少々はしょって, さらに引用をつづける.

ロンドン大学ははじめ単に試験をして学位を授与する機関 (an examining and degree-conferring body) であった. ところが今(1900年以降) では, 前述の如く多くの Schools of the University を有する, 授業を施す所の学府 (a teaching university) となったのである. 学生は 'internal students' と 'external students' の2種に分かれている. 前者は「校内生」, 後者は「校外生」(COD[6] には 'students taking examinations of, but not attending, a university' と

ある—引用者）とでも称すべきものである．両方とも学位を取ることができる．また女子も何の学科の学位でも取ることができる．

教師も2種類に分かれている．すなわち appointed teachers と recognized teachers との2種である．前者は London University が直接任命したもので，後者は各大学の教師にして University が承認を与えたものである．教師の資格によって区別すると，professors, readers, lecturers の3つに分かれている．Professors はすなわち「教授」で，readers は「助教授」，lecturers は「講師」に当る．しかし professors というのは中々資格が高い．たいてい白髪の老先生である．(pp. 78–9)



University College (*The Descriptive Album of London*)

金之助が聴講生になった University College（この名称は，university といってもよいくらいの college，というところから来たもので，普通はいくつかの学部を持っている大型の college のことをいう）はこのようなところであった．そして，上の文中にあった1900年という年代は，ちょうど漱石が通学したのと同じ年であって，この年に同大学はまったく新しく組織がえされて，それ以前の名目上の「大学」から実質的な大学へと，再出発したことに注目しておこう．その直前 University College には40人の教授と1, 600人の学生がいた，と *The Descriptive Album of London* (1897) の写真説明にはある．

8. 聴講をやめたわけ

さて，そこで，漱石がその講義を聴講したというケア教授のことに話題を戻す．伊地知氏は「professors はたいてい白髪の老先生」と書いているが，ケアは当時45歳だったから，「老先生」どころかあぶらののりきった学者ではなかったか．漱石も11月21日の日記には「Ker ノ講義ヲ聞ク，面白カリシ．」と記している．

ところが漱石はこの聴講をわずか2か月ばかりでやめてしまう．その理由を同じ留学生仲間でドイツにいる藤代禎輔にあててこう書いた．

大学もこの（1901年）正月から御免蒙った．往復の時間と待合せの時間と教師のいう事と三つ合して考えてみると，行くのは愚だよ．それに月謝などを拂うなら，いよいよ愚だ．それで書物を買う方が好い．しかもその Prof. がいけすかない奴と来たら，いよいよ愚だよ．君はよく6時間なんて出席するね，感心の至りだ．（明治34年2月5日付）

なぜケア教授は漱石にとってわずかの間に「いけすかない奴」になったかについては議論のわかれるところである．まず江藤淳氏は，ケア教授の「講義内容に問題があったとは考えられない．…〔金之助の〕あの自閉的な衝動が彼の内部でふたたび作用しはじめたため」（『漱石とその時代・第二部』 p. 86）と推測している．これに対して平川祐弘氏は，「大学へ通うのをやめたことに漱石の自閉症的な傾向を見て取る解釈は，おそらく過剰解釈というべきだろう」（『夏目漱石——非西洋の苦闘』 pp. 35–6）としている．

第3に渡部昇一氏の，漱石にはケアの講義内容がわからなかったのだ，という説がある．これは昭和52年6月に日本比較文学会の大会で行われたシンポジウム「夏目漱石における東洋と西洋」での発言で，それは『漱石における東と西』（主婦の友社）に収録されているが，生の発言をそのまま引用すると長くなりすぎるので，個条書きにして掲げる．

1. 漱石は英文学の講義を聞こうと思って講座を調べた．
2. しかし，当時，オックスフォード・ケンブリッジ・エジンバラのどこの大学にも英文学の講座はなかった．
3. しかし，ロンドン大学には英文学の講座があった．そこで教えていたのがケアという教授だった．
4. 漱石が聴講した年に何を教えていたかはわからないが，それから数年後の講義では古英語・中英語な

どをやっていたと思われる．ケアが現代文学を教えていたとは絶対に考えられない．

5. 漱石は日本では中英語はやったことがなかった．しかもケアの弟子の回想によると，彼は非常に低い声で原文を生で読みながらやっていたという．そのような講義が漱石にわかったわけがない．（上掲書，pp. 27-9 を要約）

このうち最初の3項目は当時のイギリスの大学における英文学，つまり国文学の研究事情に関するもので，オックスフォードの初代英文学教授 Walter Raleighは 1904年，ケンブリッジの Quiller-Couch は 1912年に任命されたというから，両大学の英文学講座はそのころ発足したものと考えられる．この2人の業績の中には近代英文学に関するものも含まれている．ロンドン大学でケアが担当していた講座というのは，the Quain chair of English language and literature という名称であった．

ここまでくると，次にわれわれはケア教授その人についてもう少しくわしく知りたくなる．

9. William Paton Ker (1855—1923)

『漱石全集・第13巻』の巻末 (pp. 882-3) にはケアについて次のような注がある．

イギリスの文芸批評家．ロンドン大学英文学教授・オックスフォード大学詩学教授をつとめた．主著に *Epic and Romance* (1897) がある．第16巻所収の講義「英文学形式論」・談話「テニソンに就て」にも出てくる．

そこで全集の第16巻を見ると，2か所とも結局同じ話なので，ここでは談話のほうを引用しておく．

私がイギリスで大学の講義を傍聴に行った時，プロフェッサーのケアという人が英文学の講義をしていたが，講義としては初学者にやるような講義であったが，その時ついでであったか，あるいはその事の講義であったか忘れたが『クブラ・カーン』（コールリッジの詩）のことが出てきた．そうして初めの2行程を暗唱した．その時私は大変感心して面白く聴いた．(p. 673)

あるいはこれが11月21日のことで，それを「面白カリシ」と日記に書いたのかもしれない．これを読むとケアの講義が古英語・中英語ばかりであったとは考えにくい．しかし，注釈者が主著としている *Epic and Romance* には，'Essays on Medieval Literature' という副題があり，もう1冊漱石文庫にある著書が *The Dark Ages* ('Periods of European Literature' の1冊）であるところをみるとこれは「文芸批評家」というイメージよりは中世英文学者であろう．もう少し後になるが*Medieval English Literature* (1912) は 1969年に新版が出て，今でも Oxford University Press のカタログに出ている．しかしいっぽうでは *The Essays of John Dryden* (1900) などという編著もある．

そこでいよいよ『英国人名辞書』(*Dictionary of National Biography* 1922-30) を見ることにする．この記事は渡部氏の話の中にも出てきた弟子の R.W. Chambersが書いたものでたっぷり2ページ分はある (pp. 467-9) くわしいものである．

直接関係のありそうなところだけを拾い読みしてゆくと，まず彼のロンドン大学在職は 1889-1922 年の33年にわたり，その間 'He gave every week a great number of lectures and classes——in the early years of his professorship as many as a dozen.' とある．となると，渡部氏のように，弟子の回想から漱石の聴いたという「初学者にやるような講義」の様子を推定するのは無理かもしれない．

1900年に the university of London が組織がえされたときには，ケアは chairman of the modern languages board, のちに of the English board に任命され，University College だけではなく大学全体の English studies の組織づくりに指導的役割をはたした．（念のために書いておくと 'modern languages' とはギリシア・ラテンの古典語に対する（現代）外国語のことである．）そのほか，理事・評議員など各種の要職を歴任したとある．彼はオックスフォードの出身で長年そこのフェローを兼ねて，ロンドンとオックスフォードの二重生活をしていたので，のちにオックスフォードの詩学教授になったのもごく自然の人事であったらしい．生涯独身であったという．

さて，肝心の専攻分野であるが，ケアはなかなか幅の広い学者でその読書範囲は数か国語，西欧各国のあらゆる文学におよんだという．主著は 'questions of literary form' と中世文学に関するものであるが，'his lectures on writers of later centuries（つまり近代英文学), French, Italian, Spanish, Scandinavian, as well as English, are no less valuable.' とあるのは注目に値する．University College を去る際の学生への別れの挨

拶では 'Do what you like' という句を引いて忠告したという.

彼のこのような人となりを知れば知るほど，ケア教授は，中世学者ということばからわれわれがとかく想像しがちな，浮世ばなれしたカビ臭い学究ではなく，われわれの知っている文芸批評家たちほどではなくても，同時代の文学にも十分関心を持っていた学者であったことがわかってくる．漱石が，多少の不便は我慢しても，2年間の留学期間中ずっとつづけて教授の講義を聴いていたならば，それなりの得るところもあったであろうし，もっと積極的に出て，「交際もしたり，図書館へも入ったり，討論会へも傍聴に出たり，教師の家へも遊びに行ったりしたら」(2月9日付狩野亨吉ら宛書簡) 少なからぬ利益もあったであろうのに，と惜しまれる.

10. William James Craig (1843-1906)

漱石が聴講をさっさとやめてしまったのは，ケア教授の周旋でクレイグという private tutor (私宅教師) について個人教授を受けることになったためかもしれない．教授がすすめたのか，漱石のほうから頼んだのかはわからないが，11月18日「手紙ヲ認ム」21日「Craig ヨリ返事來ル．滅茶苦茶ノ字ヲカキテ，読ミニクシ．来リテ相談セヨ，トノ意味ナリ.」22日「Craigニ会ス．shakespeare 学者ナリ．1時間 5 shillingニテ約束ス.」ということで，以後11か月間にわたって毎週火曜日欠かすことなく42回にわたって「Craig 氏ニ至ル」のである.

クレイグのところへ通い始めて1か月後の12月27日付の藤代宛の絵葉書に，漱石はこの先生を次のように紹介している.

> 「コーチ」というのは書生間の語で private な先生のことをいうのだよ．僕のコーチはシェイクスピア学者ですこぶる妙な男だ．45歳ぐらい (実際は57歳—引用者) で独身もので天井裏に住んで書物ばかり読んいる．今はシェイクスピア字引を編纂中である.

クレイグは日本ではもっぱら漱石のおかげで有名になり，イギリスではすっかり忘れられてしまったようであるが，オックスフォード版の一冊本シェイクスピア全集 (*The Oxford Shakespeare*) には彼が1894年に書いた序文が今でもついている.

例によって『英国人名辞書　補遺1901-11』を見るとこの人物の生涯の輪郭 (pp. 434-5) がわかるが，その抄訳が平川氏の前掲書 (pp. 47-8) にあるので，ここでは漱石と関係がある方面に限ると，彼はアイルランド出身でウェールズの大学につとめたこともあったが，1879年ロンドンに戻り以後ずっと私的教授によって生計をたてていた．1898年から死ぬまで大英博物館へ通ってシェイクスピアの本文校訂や辞典つくりに専念した．1901年以降は *The Arden Shakespeare* の監修者になって『リヤ王』の巻を担当した．その学問研究の方法は秩序だってはいなかったが，シェイクスピアの良い校訂本を作るためには，いかなる労力も惜しまなかった…」とある．「秩序だっていなかった…」というくだりは，漱石が藤代宛書簡(2月5日付) で「system も何もなくて，口から出まかせをそれからそれへとシャべる奴だよ」と言っているのと符合する.

そのほか，平川氏が訳出している『タイムズ』の追悼記事 (前掲書 pp. 49-51) には，「クレイグ氏には注意散漫の傾向があり，しかもその筆跡が奇妙に読みづらいときているために，しばしば彼自身がコミカルな立場に追いこまれてしまったのである」という記述もあって，前に引用した日記の記事を裏付けている.

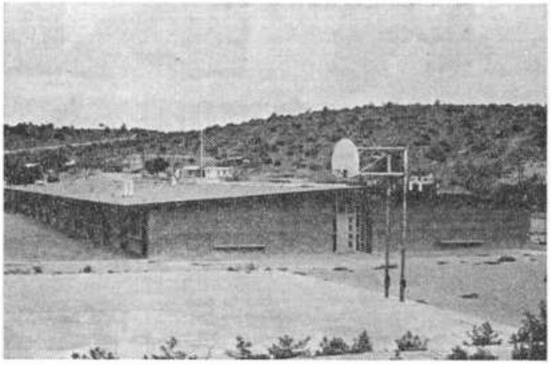
周知の通り，クレイグについては漱石自身によるエッセイ「クレイグ先生」(『永日小品』の最終篇，明治42年執筆) がある．漱石は英国留学の結果すっかり英国ぎらいになってしまったわけであるが，この随筆だけは例外で，しみじみとした温い筆致でいかにもなつかしげに回想している．それだけに，そこに描かれた老学者のイメージは，現実のクレイグよりも枯れすぎている気がしないでもない．クレイグの住んでいたフラットは実際は2階だったらしい(2月9日付書簡) が，随筆の中では「4階」となっていて，2階分だけ浮世離れさせている.

しかしその中にも，「先生はアイルランドの人で，言葉がすこぶる分からない」とか，「わるくいえばまあでたらめで，よく評すると文学上の座談をしてくれるのだが」といった調子で，現に「昔ホイットマンが来て自分の家へしばらく逗留していたことがある——非常に早口だから，よく分からなかったが，どうもホイットマンの方が来たらしい——」というくだりなどは，明らかに漱石の聞き間違いでホイットマンは生涯イギリスを訪れたことはなかったのだそうである.

こんな具合で，かなりいいかげんな「個人授業」だったから，じきにいや気がさしても無理はないところであるが，それがとにもかくにも1年近くもつづいて，ある時には「自分のいる下宿がはなはだいやになったから，この先生の所へでも置いてもらおうかしらと思う」ほど，この「すこぶる妙な爺」のどこにひかれたのであろうか.

(玉川大学講師)

NATIVE AMERICANS 6



ピーチ・スプリングズの学校

二重言語・文化教育(1)

――ワラパイ族の例――

山本 昭
山本吉見子

前回まで，インディアン教育に対する一般アメリカ社会の態度，時の政治情勢に基く行政等の変遷を見て来たのであるが，今回は，私達が滞在したアリゾナ州北部のワラパイ族(松の樹の人々の意)の現状を述べて見よう．

1970年代のインディアン教育行政の改正により，学校とコミュニティーとの交流が可能になり，コミュニティーの伝統言語・文化の教育における価値が再認識され始めた．この結果，コミュニティーの教育への責任が大幅に増え，学校の教育管理を始め，カリキュラムの改正，教育資料の作成，教師及び助手の養成等にその力が及び出したのである．しかし，現状としてはこれに種々の難関があり，ワラパイ二重言語・文化教育センターの主任，ワタホモジー夫人は次のように述べている．

As equal time and effort come to be devoted to the native language and culture in the classroom, persons previously not a part of the instructional program, community leaders, elders, and traditional authorities, are taking on pivotal roles in the classroom's activities. Frequently, however, their expertise is neither recognized nor measured in certification requirements or in job descriptions. Although it is these people, with competence in the native language and knowledge of the native culture, who can best guarantee the development of the instructional materials and classroom strategies which respect the heritage of the Indian student, they often find themselves subordinated to certified, non-Indian classroom personnel who hold the more prestigious and better paying staff positions (personal communication, August 1, 1976).

(教室内で児童の母語・伝統文化がアメリカの白人語(英語)・文化と同程度に扱われるようになると共に，以前教育参与を否定されていたコミュニティーの指導者・年配の人・長老等の教室で果たす役割が重要なものとなって来たのですが，この人達の強味は，アメリカ一般人から今だに認められないし，教育免状修得の条件にも，教師の公募要領にも反映されていないのです．〔これは，特にインディアン児童が大多数を占める学校の教員希望者に，インディアン言語・文化の知識が必要であるにもかかわらず，このような教科は必須とされていないことを指摘している．〕伝統言語・文化の中で育ち，その知識と経験を身に付けているこれらの人々こそ，インディアン児童の体験を尊重し，教育資料を提供し，教室内での教授方法を改良することが出来るのです．それにもかかわらず，この人達は，高給を取り，学校機関でより重要な役についている，教員免状を持つ白人教師や事務官の下で言いなりにならなければならない，そんな事態に置かれていることが多いのです．)[1]

要するに，この貴重な人材である地元のインディアンは教員助手 (teacher's aid) として間接的に児童・生徒に接するという状態である．このような現状を改善するため，コミュニティー内で教育参与を希望する地元民の教育（例えば，カリキュラムの作成方法，教授方法等）が重視されるようになって来た．このような，地元民再教育過程の一環となっているのが，言語分析，記述，言語教授方法の指導であり，我々言語研究に携わる者が貢献出来る領域である．

私達が一緒に仕事をしたワラパイの人達はアリゾナ州のピーチ・スプリングズという所に保護地を持っている．ワラパイ，松の樹の人々という名のように松は多いけれども地名が連想させるような桃も泉も見あたらないピーチ・スプリングズには約850人のワラパイ族が居住しており，この保護地内に幼稚園から8年生まで収容する煉

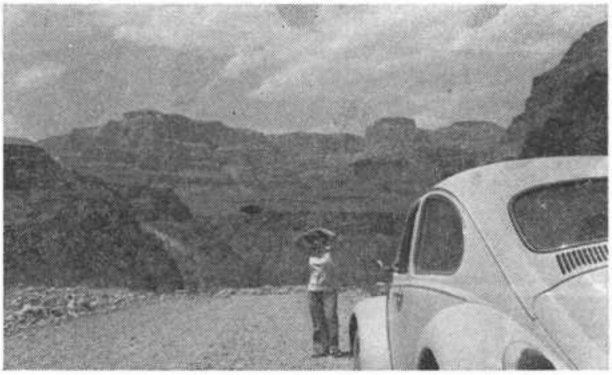
1) ナバホー族のナバホー教育課の報告によれば(1975年)，ナバホー保護地内の学校で二重言語・文化教育を効果的に実施するためには，教師になるための教育を受けたナバホーが少なくとも2千人は必要であるという．又，スー族のローズバッド保護地では (Rosebud Sioux Reservation) 種種の学校を平均すると，児童・生徒の67% がスー族出身であるのに対して，教師の98%が白人である．

瓦造りのモダンな学校がある．現在約160名の児童が学習している．この内，約98％(155名)がワラパイ語を話す児童である．教員免状を持つ教師は11名，その内2名がワラパイ出身で，その他ワラパイ出身の教員助手が6名いる．又この他4歳までの子供のための早期教育としてHualapai Early Learning Program とHualapai Headstart の2つの施設があり，約60名の子供達がワラパイ出身の13名の先生に面倒を見てもらっている．13名の先生の内7名が教員免状を持たない教師，6名が教員助手である．

ここの教育制度の強みはピーチ・スプリングズ学校内にワラパイ二重言語･文化教育センターがあり(1975年設立)，ワラパイ出身のセンター員が4名(教育修士号を持つ主任教師1名，教育助手3名）が資料づくり，実際の教育学習などに大いに活躍していることである．この他にセンターの重要な機能の一つとしてあげなければならないのは，ここが学校とコミュニティーとの間のコミュニケーションを促進させている場であることである．このためにセンターでは2つの方法を取っている．一つは教育の場をコミュニティーの中に移すことと二つにはコミュニティーを教室に持ち込むことである．実際にこの2つの方法がいかに実践されているかを以下に簡単に述べて見よう．これらは教育熱心な日本人の眼から見ると別に目新しいものに映らないかもしれないが，アメリカ・インディアン達にとっては画期的な教育革新である．

コミュニティーの中での教室――これは一言で言えば児童の野外実習とでも言えよう．クラスの児童を教室外に連れ出し，コミュニティーの人々から伝統的文化・生活様式等を実地に習わせる学習過程がそれである．例えば1977年5月10日，児童は教師と地元の長老の一人タパヤ氏に引率され，途中までバスで．そこから徒歩でワラパイ族発祥の地と伝えられる峡谷にたどり着いた．そこでタパヤ氏は一同をまわりに集め，次のような伝説を話してきかせた．伝説に描かれるその地点に臨み，訥々とした，しかし心の深みからにじみ出てくるようなタパヤ氏の話しを聞くうちに，その繰り広げられる昔々の世界に子供達も，飛び入りの筆者も知らず知らず溶け込んでいったのである．

タパヤ氏の話 「先ず，お祈りから始めよう．この土地は昔々神々がワラパイ族の「希望の地」とされた所です．何代も前の我々の祖先は次の世代の人々にこのことを伝え続けて来たのです．私達もこの伝えを大切にし，いつまでも神々の教えを守ってワラパイ族としてのほこりを保ち，ワラパイ族として立派に生きて行くことを望みます.」



ワラパイ族保護地からグランドキャニオンの端を望む

「さて，今ディヴィス・ダムのある辺りの神秘の山で神が我々ワラパイ族の祖先を産み出したのじゃ．先ず神はカヨーテを人々の長に選ばれた．そして神はコロラド河の河辺の水柳の枝――これは私達の祖先が矢を作った木だが――これを種々の長さに折られた．その長さは私達の親指を除く残りの4本の指の長さと同じだったそうじゃ．その枝を砂州に埋められ，カヨーテにむかってこのようにおっしゃった．『カヨーテ，人間の長よ．これを見ていてごらん．これから男と女が産まれ出るのだから．口をきかないでじっと静かに見守っていると，真夜中にこの枝が魂のある生きものになるのだ．』

そこでカヨーテは神のおっしゃった通りにおとなしく砂州に埋めた枝を見守り始めた．所がしばらくすると，カヨーテは何も起こらない枝を見ているのに飽き果て，そわそわし始めた．そしてがまんが出来なくなったカヨーテは遂に物音をたて始めてしまったのじゃ．神の言葉にさからってしまったのじゃよ．真夜中になると砂から生命のあるものがぴょんぴょん出て来始めたが，それは埋めた枝の数よりずっと少なかったのじゃ．それはカヨーテが神の意にさからって物音をたててしまったからなのじゃよ．何人出て来たのか，わしゃ知らんが，あんまり多くはなかったのだそうじゃ．だが分かっているのは神が折って埋められた4種類の長さの枝が東西南北を表わしていることじゃ．これはちょっと脇道にそれるが，4という数は大切での，神はカヨーテと人間にある歌を与えられた．その歌は4つの部分から出来ていて，おのおの人生の大事な段階で歌ったものなのじゃ．これらの歌は今でも葬式の時などは必ず歌われるのじゃよ．

神はカヨーテに前もってこうもおっしゃった．『これから産まれ出る人間共は，私の命令を受けたカヨーテ，お前の言う通りにしなければならない．お前が導いて，希望の地まで旅をしなければいけない．お前や人間が神

の命に背いたら，たたりがあるのだぞ.』と．だが，カヨーテは，静かにしていなければいけない所を物音をたてて，神の言葉に背いてしまった．原罪とでも言えようかの．これは，又ちょっと余談だが，このため今でもカヨーテはたたられた動物で，草原でカヨーテを見たら分かるが，あれは狂っているのじゃ．そのたたられたカヨーテのせいで，我々ワラパイも神に背いてしまったと言えるじゃろう．

とにかく，カヨーテと枝から産まれた人間共は，神秘の山から北の方に旅立って行った．この年はここで，次の年はそこで，という具合に放浪の旅をつづけたのじゃ．その間ずっと神は旅人達の先頭に居られた．きっと，カヨーテが信用出来ないとでも考えられたからであろうかの．何年も何年もの放浪の末，遂にあそこに見えるグランド・キャニオンのつきる谷間の所にたどり着いた．この旅人達が今のワラパイの祖先なのじゃが，その時神はおっしゃった.『あそこが希望の地である．食べ物は豊富にあり，水はあるし，お前達が働かなくても良いように準備しておいたのだぞ．お前達は神の言葉の通りに生きて行けば良いのだ.』と．この美しい豊饒の地にたどりついた人間達は何日もお祝いの祭をし，神に感謝を捧げたのじゃ．

ここで人間共は改めて長を選んだのじゃが何年かたつ内に人々が増え，長の言葉に背く者が増え，遂に戦さの状態に陥ってしまった．この結果１つの大きな部族が今ではアリゾナ一帯に散らばってワラパイ，ハバスーパイ，アパッチ，ユマ，ホピ，マリコパ等の別々の部族に分かれ，食べるために働き，狩をしなければならなくなってしまったのじゃ．この話は神の言葉に従わないとどうなるかと言う教訓の一つであるのじゃが，こういう具合にワラパイ族が産まれて来たのじゃよ.」

教室を外に延長させる以外に，コミュニティーの長老を教室に招き，ワラパイの歴史・社会等についての教科を直接学ぶカリキュラムも大いに利用されている．この場合，長老はワラパイ語と英語を使い社会文化面だけではなく，言語面でも有意義な役割を果たしている．長老達はピニオン・ナッツ（松の実）の焼き方，赤ん坊を入れる cradle board の造り方からワラパイ族の政治機構に至るまで種々の話題を取り扱う．　　（次号へつづく）

山本　昭（カンザス大学人類言語学準教授）
山本吉見子（カンザス大学比較文学助教授）

(Continued from p. 5)

of normal English by natural English speakers. There is all this marvelous electronic equipment in Japan, so that would be a great possibility for that. But it is still not being done very much, nor is there enough effort placed in the teaching of the language and forcing people actually to speak it. For that, of course, you often need the native speaker in order to speak with them and find that you are speaking correctly. But I think it is in these techniques of teaching, hearing, and actually expressing oneself in English, and getting it away from just being a matter of examinations. These are the two most important things to be done.

Kunihiro: Well, thank you very much, Prof. Reischauer.

Reischauer: It's been a very great pleasure to be with you, even though for a very short time and I've enjoyed it very much. Thank you very much.

Daily Telegraph Newsmagazines

イギリスで発行され，世界18か国で採用されている，中学・高校生のための雑誌 *Daily Telegraph Newsmagazines* の配布を ELEC が行なっております．生徒の英語力に応じて編集されているこの雑誌には，つぎの３種類があり，いずれも教室における速読指導の教材として，高く評価されています．

Faces and Places	中学３年程度
News and Views	高校１年程度
Inside Britain and America	高校２年以上

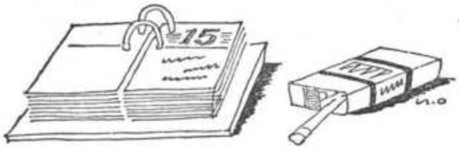
年間購読料は前２者が，それぞれ1,000円，後者が1,200円になります．実物見本誌，カタログ等をご希望の方は ELEC 出版部へお申し込み下さい．

English Teaching Forum

アメリカ国務省発行の全世界（120か国以上）で配布されている英語教育専門誌，*English Teaching Forum* は英語教育に関する世界の最新情報が得られる情報源として高く評価されており，通常年４回発行されます．購読希望者は年間購読料 1,200円を添えて，ELEC 出版部へお申し込み下さい．

英語の諺 (その 10)

—金 銭 (1)—



戸　田　豊

これまで，人を中心にして諺を見てきた．どの人もさまざまな属性を持って生まれ育っている．それらの現われ方の程度の多少によって，他人の目には，ある属性が他の属性よりも強く印象づけられる．そしてもっとも強く印象づけられる属性によって，人はそれぞれの範疇に入れられ，烙印を押される．「愚かな人」の章で述べたように，愚かな人のすべてが愚かなのではない．賢い人のすべてが賢いのではない．種々様々な属性を合わせ持っているのが人間であり，そういう得体の知れない，不可思議な存在であるが故に，人間そのものと人間の社会は，われわれにとって常に興味深く，かつ関心を引き寄せてくれるのである．

そういう人間と物質的なものとの係わり合いを諺を通して見てみたい．物質的なるもののもっとも代表的なものは金銭である．この世で金と縁のない人はいない．人をとり巻く‘物’の代表は金である．人の幸，不幸を左右するのも金によるところ大きい．金によって生き方から性格までも決まることさえある．人の行為の隠れた動機をなす根元的欲望は libido と呼ばれ，それは性的衝動の意味でもある．金に代表される物欲もまた人間行為の動機の大きな部分を占めるものである．下世話には，すべてこの世は‘色’と‘欲’という．

Money is a good servant, but a bad master.

金は生きて行く上になくてかなわぬ物であることは明らかである．金はその別名として，the sinews of war (戦争の腱)，a golden key (金の鍵)，the root of all evil (諸悪の根源)，a good servant but a bad master (良き召使いであるが悪い主人) などと呼ばれる．

Money is the sinews of war. (金は戦争の腱である) とは，金は戦の資力，元手であり，金がなくては戦はできないということを表わしている．戦争遂行には，武器，弾薬，糧食などがすべて金で賄われなければいけない．腱は筋肉と骨とを結びつけるもので，それなくしては人は身動きがとれないものである．戦争ではいかなる権謀術数も正当化されるし，恋愛においてもまたいかなる手練手管も許される．All is fair in love and war. (恋愛と戦争では何をやってもいい) である．金もまた戦争においても恋愛においても不可欠である． Money is the sinews of love as well as of war. (金は戦争ばかりではなく恋愛の腱である) という形もある所似である．戦と恋は虚虚実実の争いであるが，いかなる手段を用いるにしても金がなくてはかなわない．さらに， Money is the sinews of war. は，金が戦争や恋愛はおろか，他の目的を達成するためにも欠くべからざるものであることを表している．ある目的を遂げるのに金さえあればとだれしも思う時がある．金さえあれば目的達成を阻むものはすべて除去されると考えて，事の不首尾を金のせいにする．実際に欠けているのは金だけではなくても金に責めを負わせる．A golden key opens every door. (金の鍵があらゆる戸を開く) という諺は，金が万能であることも表わしているが，ことによると，金に責任を押しつけて，わが身の才能，努力，工夫の無さにほおかぶりする人の心情をついているのかもしれない．

金がすべてである，金がありさえすれば，と異常に金に執着している金銭妄者に献上すべき格好の諺が The love of money is the root of all evil. (金への愛着はすべての悪の根源) である．すべての悪と苦しみは富に対する異常な執着から生ずる．この諺は，次の『聖書』*1 Timothy* 6, 10 に由来している． For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows. (金銭を愛することは，すべての悪の根である．ある人人は欲ばって金銭を求めたため，信仰から迷い出て，多くの苦痛をもって自分自身を刺しとおした) この諺は誤って引用されて，Money is the root of all evil. としても用いられることがある．諸悪の根源は，金そのものではなく，金に取り付かれることである．同じように，金に対する異常な執着を戒めることばとして，『聖書』

Psalms 62, 10 の次のことばがある．Trust not in oppression, and become not vain in robbery: if riches increase, set not your heart upon them.（あなたがたは，しえたげにたよってはならない．かすめ奪うことに，むなしい望みをおいてはならない．富の増し加わるとき，これに心をかけてはならない．）金のことだけが頭にこびり付いて離れないような人は，金の僕，金の奴隷になってしまっている人である．うまく使うべきものに逆に使われている人が多い．「ばかとはさみは使いよう」という言い草があるが，金もまたうまく使えば役に立ち，使い方を誤るとひどい目にあう．金銭観だけでなく，金銭の使い方についても賢明でありたい．金は，あくまでも，生きていく上で手段となるべきもので，目的として扱われるべきものではない．このことを諺では Money is a good servant, but a bad master.（金は良い召使いだが，悪い主人ともなる）という．a good servant but a bad master は目的としてではなく手段として扱われるべきものを指す．Riches serve a wise man but command a fool.（富は賢い人には仕えるがばかな人には命ずる）は同じ主旨の諺である．使い方がうまいと人に役立つが，誤ると人が使われてひどい目にあうのは金ばかりではない．火も水もまたそうである．それを Fire and water are good servants but bad [ill] masters.（火と水は良き召使いではあるが悪い主人でもある）という．

金が心をむしばむことのないように注意し，また使い方を誤らないように心がければ，金を a good servant にしておくこともできる．a good servant ならば，ないよりはあったほうがましだ．少しでもないよりはましであることを表わす諺として，Half a loaf is better than no bread.（ぱん半分でもないよりはましだ）／A little is better than none.（少しでもないよりはましだ）などがある．Money is not everything, but something.（金はすべてではないが，ないと困るものだ）と言われるように，金だってないよりはあったほうがいい．少しよりは多いほうがいい．実際，A light purse makes a heavy heart.（軽い財布は重い心をつくる）ということを人は経験する．「貧すれば鈍する」と言われるように，貧しいとどうしても気は滅入り，性質はおだやかならず，頭脳の働きまで愚鈍になるものらしい．さもしい根性がいつのまにか芽生えてくる．その反対に，A heavy purse makes a light heart.（財布が重いと心が軽くなる）という諺がある．金銭上の苦労がないと気持も明るくなるものである．つい話すことまで大胆になることがある．それを，A full purse makes the mouth to speak.（金をたくさん持っていることが口にものを言わせる）と表わす．

多くを持って困ることはないという諺が Store is no sore.（たくさんあることは苦にならない）である．貧乏人がくやしまぎれに使うのか，富める人が落ちぶれた時に腹立ちまぎれに口にするのか，Much coin, much care.（金が多いと苦労も多い）というのもある．失うもののある人は気苦労も多い．「金は天下の回り物」と日本でも言うように，金は飛ぶように人から人へ渡って行く．Riches have wings.（金には羽がある）は，富は失いがちであることを示している．失われていくことに対する富める者の悩みは当人にしか味わえないものである．Riches bring care and fears.（富は心配と恐怖をもたらす）がそのことを表わしている．

他方，貧乏は Poverty is a sharp weapon.（貧乏は鋭い刃物）によって表わされるように，つらいことであり，身を切られる思いのすることである．しかし，Little wealth [goods] little care.（富がなければ心配もない）ということばのように，貧しい人は貧乏を苦にさえしなければ悩みもない．貧と富という両極端を避けようとする諺が To have money is a fear, not to have it a grief.（金があることは恐ろしいこと，ないことは悲しいこと）である．Extremes meet.（両極端は一致する）と言われるように，貧と富にはともに避けるべき点がある．「金が敵」という日本の諺もまた，金がなくても，またはあり過ぎても，身を滅ぼすものだとして，両極端を戒めている．ワーズワスの plain living and high thinking（生活は簡素に思考は高遠に）をモットーにすべきか．

Money makes the mare to go.

金の威力の強大であることを日本では「地獄の沙汰も金次第」という．閻魔大王のお裁きでも，金次第でどのようにもなるほどだから，どんな難しいことでも，金さえあればと思うようになる，ということである．さしずめ英語の Money makes the mare to go.（金は雌馬をも行かせる）に当たる．この諺のもっとも古い形は1573年の Money makes the horse to goe. であるが，使役動詞 make が to 不定詞とともに用いられているのは現代英語の語法に合っていない．（前節の A full purse makes the mouth to speak. の場合もそうである．）これはリズムが強弱格つまり Móney mákes the máre to gó. になっているためであろう．1698年の用例では，Money makes the old Wife trot, and makes the Mare to go. のように to が出没しているし，1792年の

用例では，'Tis money makes the old mare trot. となっている．現在でも Money makes the mare go. という形でも用いられる．なお，次の古歌にこの諺が入っている．

"Will you lend me your mare to go a mile?"
"No, she is lame leaping over a stile."
"But if you will her to me spare,
You shall have money for your mare."
"Oh ho! say you so?
Money will make the mare to go."

（「1マイル行くのに君の雌馬を貸してくれないか」「いや，柵を越えるときにびっこになったよ」「それでも貸してくれればお礼はするよ」「ほ，ほう，ほんとうかい，金のためなら行かせよう」）

金を持っている者はどうしても発言力も強くなるし，何か決定する場合にもその人の意志が重視される．金力は権力でもある．昔，田舎の草地などで踊りの会が催されるとき，曲を奏でるのはどさ回りの楽士であった．楽士はもちろん金を貰って笛を吹いたり，バイオリンを弾くのであるが，金を出してくれる人の意向によって曲も決まった．このようなことから生まれた諺が，He [The man] who [that] pays the piper calls [may call, can call] the tune.（笛吹きに金を払う人が曲を注文する）である．元来の意味は，踊りたかったら笛吹きに金を払わなければいけない，ということであった．今では，一般的に，どんなことにおいても費用を負担する者がどうするかを決める権利がある，という意味で用いられる．この諺から，pay the piper は「費用をもつ」という意味になり，pay the piper and call the tune は「費用を負担してどうするかの決定権を持つ」ということになった．金力が事実上発言権，決定権，支配権を持つということを表わす句である．

金の威力は政治にも及ぶ．政治家のことをstatesman とも politician ともいうが，後者には何かと黒い影がつきまとう．金力に左右されて政治信条も節操も曲げるのは politician である．bribe, bribery, briber という語は16世紀の産物であるが，近代に入るとともに政治を語るには不可欠の語になった．Every man has his price.（どの人にも値段がある）という諺の意味は，どんな人でも買収できる，だれでも完全に正直で節操を守ることはできない，賄賂の額次第ではだれでも買収できる，ということである．この諺は，18世紀に20年以上にもわたってイギリスの首相の地位にあった Sir Robert Walpole (1676—1745) のことばとされているが，その息子である文人 Horace Walpole (1717—97) はそれを否定し，彼の父が言ったことにしたのは，父の政敵だと汚名を晴らそうとしている．いずれにしても，この諺の出所は政治家の口である．政治の力学は金の力学であるとも言える．買収，供応の手に乗るのは政治家ばかりではない．各界各層の諸々の人間もまた金にほだされ易い．

「金がものを言う」という日本の諺は，金銭の効き目の大きいことを表わしている．Money talks.（金がものを言う）は，金のある人の発言には他人が耳を傾け，敬意を払う，ということである．金は人に権力と権威を与えるものである．この諺の talk は 'carry weight'（重きを成す，人を承服させる力がある）という意味である．言っていることの中味は傾聴し，敬服するに値するものでなくても，言っている人が金持であるというただそれだけのことで，聞く人は有無を言わず承服する．逆らえば損をするだけ，唯々諾々（いいだくだく）としていればおこぼれにでもありつけるだろうとさもしくなるのかもしれない．金力や権力を持つ者に対して人は卑屈になりがちである．時には，媚びてお追従笑いを欠かさない卑劣な人も出てくる．A rich man's joke is always funny.（金持の冗談はいつもおもしろい）は，金持の冗談は本当はおもしろおかしくなくても取り巻きのおべっか使いはいつも笑ってご機嫌を取る，ということを表わしている．人は富める者には媚びるものである．

富にはほど遠く，権力の座にも縁のない人に対しては世間の人は冷たい．しかし，ひとたび富を得，功成り名遂げたとなると，さもしい輩（やから）は言い寄り，慕い，おべっかを使う．He that has a full purse never wanted a friend.（金のいっぱい入った財布を持っている人は友人にこと欠かない）という諺で表わされるように，蜂が蜜に集まるが如く，卑しき者は寄って来る．Success has many friends.（成功すると多くの友人ができる）ともいう．名の出るまでは，はなもひっかけなかった人々も，成功者のことを良く言い，交際を求めるようになる．このことばは，『聖書』 *Proverbs* 14.20 に由来する．The poor is hated even of his own neighbour: but the rich hath many friends.（貧しい者はその隣にさえも憎まれる，しかし富める者は多くの友をもつ）

金さえあれば物も人も何でも手に入りそうであるが，いかなる富をもってしても買い得ないもの，それは家庭から得られる愛と満足である．知的な喜び，かけがえのない師友もまたそうである．Gold will not buy everything.（金でなんでも買えるわけではない）はそのことを表わしている．この世で最も大事なものは金ではとうてい得られるものではない．**（静岡県立清水東高校教諭）**

FORUM

クローズ・テスト

宮 崎 朝 子

"Cloze" とは？

Cloze Test は W. L. Tayler によって1953年にはじめて用いられた．これはゲシュタルト心理学の "closure"（閉鎖：人間の記憶にも行為にもみられる，それぞれの事物を "閉じたもの" とみなそうという性質）の概念から出発している．

テストには色々な方法がある．それらを大別すると，構造言語学を基調にした "discrete point test" と，プラグマティックスやその他の心理言語学を基調にした "integrative test" に分けることができるであろう．"discrete point test" は普通，英語技能のうちのある一点に焦点を置いてその能力があるかどうかを判定するもので，multiple-choice questions に代表されるものである．このテストによって，どの点を生徒は理解していないのかを知ることができる．しかし，その語法上，文法上のポイントが全般的な英語能力から見てどの位重要な部分を占めているかがちっともわからないことが欠点なのである．"integrative test" は，もっと曖昧ではあるが，全体的な生徒の英語能力を判定するもので，composition や dictation に代表される．このテストは逆に生徒の英語能力のうちのどの部分に焦点をあてているのかがはっきりしないのが欠点となる．

さて，次は先日私共の学校で実施した Cloze Test の一部である．

> There are many benches in the park (1) Madison Square Park in New York. Many (2) come here to enjoy talking with their (3) or take the air. On Sundays some (4) come here and run around. Some old (5) spend some hours every day in reading (6) morning papers or to walk in the (7) with their dogs. This is one of (8) best parks in the city.
>
> Soapy woke (9) earlier than usual this morning. His bed (10) one of the benches in this park. (11) could sleep well last night, because he (12) used this bed for a number of (13). He was now listening to some birds (14) sweetly this morning.

生徒の能力に応じたと考えられる散文の一部から5～10語目の語を定期的に抜いたもので，生徒にその空白を埋めさせる非常に簡単なものである．

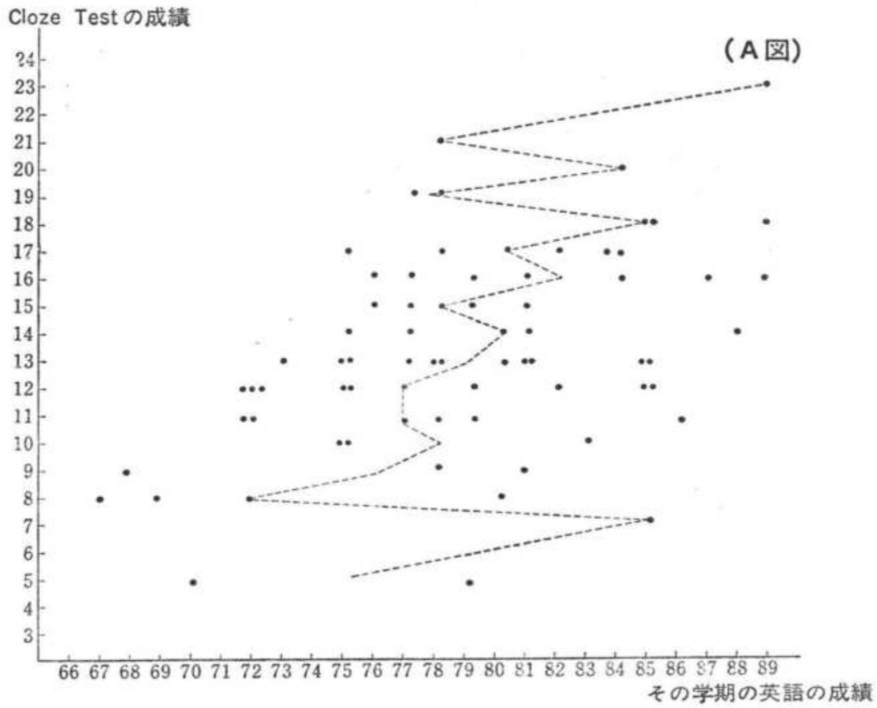
"Cloze Test" は生徒の何を評価するのか？

その答えは "a grammar of expectancy" である．これは，物を考え理解し，話し読み書くことの技術の基礎になる重要な作用である．すなわち，次に何が来るかを予期する言語能力である．この力は "redundancy"（冗長性）という言葉でも表わされることがある．文脈から，そこにあるはずの語や語句を予想することのできるのは言語の1つの特性である．冗長性があればあるほど，その内容を理解することが容易になり，又読む側の能力という観点からすれば，"a grammar of expectancy" がついていればいるほど理解力が深くなる訳である．

このテストは，はじめは英語話者の，ある英語の散文を読む力があるかどうかを見るために考案されたものである．その後，様々な実験でデータが集められ，英語を第二言語や外国語として学んでいる者の読みの力を計るのにも有効であることが証明されて来た．更には，読む力のみでなくこのテストの結果が書く力，聞く力，話す力とも相関関係を持っているという結果も多く発表されている．**(A 図)** は，前記の Cloze Test の結果と，テストを実施した学期の生徒達の成績との相関関係を表わしたものである．

これは習熟度別クラスのある1クラス70名を対象として行われたもので，点数のばらつきの範囲はあまり広くはないが，正の相関関係をはっきりと表わしている．

しかし，Cloze Test はこのように英語の総合力を計ることのみに有効に用いられるばかりでなく，生徒が空白に埋めていく語の文法的な分析をすることによって，ある程度，"discrete point test" の役割りを果たさせることも可能であろう．次頁の表は，同じテストの空白に埋めるべき語の品詞とその正解率とを一覧にしたものである．Function Words（機能語）と Content Words（内容語）に分けて比べてみると Function Words の正解率の方が多くなっている．この結果は，テストを受けた生徒達の，文法力に比して内容把握の乏しさの表われと言えるかもしれない．



(----------=Cloze Test正解数ごとの英語成績平均点)

八品詞	正解率	八品詞	正解率
名詞	21.8%	副詞	55.7%
代名詞	32.0%	前置詞	62.1%
動詞	23.5%	感嘆詞	41.1%
形容詞	27.6%	接続詞	14.0%

平均正答数：約13.3, 正解率：28.9%

テストはどのように行うか？

・テストの作成

ある散文の一部，約250～500語のものを選び，その5～10語目を定期的に抜いておく．50位の空白があるのが適当であろう．

・テストの実施

空白に適当と思われる語を生徒に入れさせる．時間は，ゆっくりと読んで一度はじめから終りまで充分読める位をとると良い．

・テストの採点

全く原文の通りの語のみを正しいとする方法と，そこに入りうる語なら原文の通りでなくとも良いとする方法の2つがある．一般には後者の方が生徒の全般的な英語能力を見る上では有効であろう．

もう一つの利用法

この Cloze Test の大変有効な利用法がもう一つある．それは，生徒達に与える教材を選ぶ基準にするということである．教材としたいと考えているものを，前記の方法でテストと同じように作成し，生徒に空白を埋めさせる．英語能力の判定テストではなく，教材を決定するためのテストだと生徒に説明しておくと，リラックスして自由に分析，統合力を発揮して答えを書くようである．T. F. Hashell の意見を参考にすると，結果は次のように判定して良いであろう．50～60%の正解であればサイドリーダーとして充分に生徒個人個人が読みこなせる教材である．40～50%の場合はそれを教材として教師が教えるのには適当であろう．40%以下であれば少々難しすぎて，あまり良い教材とは言えないのではないだろうか．

まとめ

どの程度の能力の生徒には，どの程度の内容のものをどの程度の間隔で空白の欄を作ったら良いのか，そしてこのテストのみで本当に生徒の全般的な英語能力を判定したり計ったりできるのか等，まだまだ明確にされていない問題点もある．しかし少なくとも，教師の大きな負担なくして教室で行うことのできるテスト方法が一つ増えたことは確かである．更に深く知りたい方々のために参考文献をあげておきたいと思う．

Kenneth G. Aitken, "Using Cloge Procedure as an Overall Language Proficiency Test" *TESOL Quarterly*, March 1977 Vol. 11, No. 1.

John F. Haskell, "Putting Cloze in the Classroom" 講演会の個人的な記録.

John W. Oller, Jr. &. Christine A. Conrad, "The Cloze Technique &. ESL Proficiency" *Language Learning*, Vol. 21, No. 2.

John W. Oller, Jr., "Cloze Tests of Second Language Proficiency &. What They Measure" *Language Learning*, Vol. 23, No. 1.

(昭和女子大学附属中学・高等学校教諭)

英語教育の情報と資料(8)

神経言語学と外国語教育のかかわり

ELEC情報・資料の収集および分析研究グループ

田 中 春 美

神経言語学 (neurolinguistics) という呼び名が聞かれるようになってから，もう10年あまりになろうか．構造言語学から変形文法への転換だけでも辟易していた我々の耳に，変形文法の刺激による隣接諸科学との学際的研究分野として，心理言語学 (psycholinguistics)，社会言語学 (sociolinguistics)，生物言語学 (biolinguistics) など，いわゆる「ハイフンつき言語学」(hyphenated linguistics) の名前が次々と押し寄せ，ついにはこの「神経言語学」である．心理言語学，社会言語学，そして構造言語学時代からの人類学的言語学 (anthropological linguistics) などは，言語学とのかかわりが理解しやすい人文＝社会系の隣接科学なので，それほど抵抗はなく，時間とともに我々の常識に入りこんできているが，生物言語学や神経言語学，そして系列は違うが，数理言語学 (mathematical linguistics) や電算機言語学(computational linguistics) など，自然科学＝数学系の隣接科学がからむものは，どうも異質な感じが強く，なじみにくいような気がするのではなかろうか．

しかし，最近の神経言語学の発展ぶりと，言語理論と語学教育への直接的／間接的影響を考えてみると，どうもそうばかり言って毛嫌いしてはいられないところへ来ているように思う．米国では，この方面の第一人者 Harry A. Whitaker (ロチェスター大学) 夫妻の編集による論文集 *Studies in Neurolinguistics* がすでに4巻[1]出ているし，わが国でも，今年の5月に『シリーズ・ことばの障害』3巻[2]が刊行されたばかりでなく，同じ5月の末には，日本英文学会の年次大会のシンポジウムの一つとして，神経言語学が取り上げられたくらいである．失語症 (Aphasia) を筆頭とする言語障害の研究が，従来は言語学や語学教育と比較的縁のないところで，比較的なじみの薄い人たちによって行なわれ，また，正常な（?）言語研究や語学教育に従事している人たちからは，いわば日蔭の花のような感じで，やや敬遠されていたと思われるが，前記のような変形文法の刺激から，成熟した話し手の標準的な言語の研究ばかりでなく，未発達な言語やそれに類する伝達方法の研究——心理言語学の中心的テーマである子供の言語獲得，動物の言語の研究など——，および非標準的な言語変種や各種の(いわゆる)誤りの研究——社会言語学の中心的テーマである社会方言，最近また関心が復活している母国語話者の犯す誤り（言い間違い）の研究，第二言語または外国語学習者の犯す誤りを組織的に扱おうとする誤りの分析[3]，その習得過程において過渡的または長期的に学習者に実在すると考えられる中間言語 (interlanguage) の研究など——が光を浴びるようになり，それらが変形文法理論の仮説や方法（特に，さまざまな規則の定式化）から多くを学んだばかりでなく，それらの研究過程と成果が言語理論にフィードバックを与え，理論の部分的修正や方向転換を行なわせているわけだが，神経言語学の場合も，それと似たことが起こりつつあると思われる．ちょうど，異常心理学が正常な（?）心理学から多くを学んだ反面，多くのフィードバックを与えて，一般理論の修正・発展に貢献したのと同じであろう．

言語理論に対する神経言語学の貢献が人目を引き始めたのは，おそらく1970年代に入ってからと思われるが，外国語（または第二言語）教育に対する貢献はそれよりさらに遅れ，1970年代後半，特に1977年あたりから目立って出てきたようである．今回は，そのうちの2つの論文，Terrence M. Walsh & Karl C. Diller, "Neurolinguistic Foundations to Methods of Teaching a Sec-

1) Academic Press (New York). Vols. 1 & 2 (1976); Vol. 3 (1977); Vol. 4 (1979).

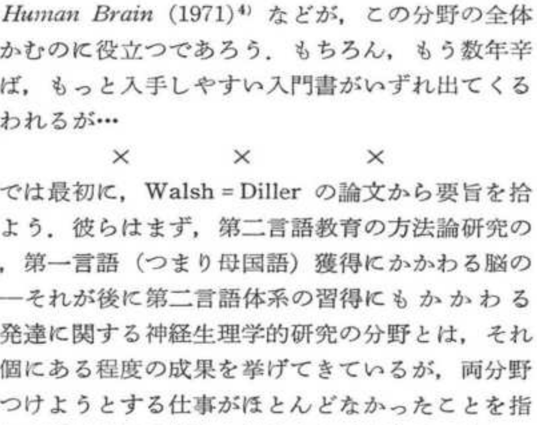
2) 大修館書店．今井邦彦・笹沼澄子共編．第1巻『言語障害と言語理論』；第2巻『失語症とその治療』；第3巻『ことばの遅れとその治療』(いずれも 1979年5月).

3) 本誌第63号 (1978年10月) の拙稿『対照分析と誤りの分析』などを参照されたい．

ond Language" (*IRAL*〔=*International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*〕 Vol. 16, No. 1, February 1978, pp. 1—14) および John T. Lamendella, "The Neurofunctional Basis of Pattern Practice" (*TESOL Quarterly* Vol. 13, No. 1, March 1979, pp. 5—19) を取り上げ，専門外の大脳生理や神経についての情報は，不可欠の最小限だけにとどめ，神経言語学と外国語教育がどのようなところでかかわってくるかを主として紹介することにより，読者の参考に供したい．万一この方面に興味を抱かれる方があれば，上記の『シリーズ・ことばの障害』と本稿で紹介する2論文のオリジナルのほか，入手しにくいし高価だが，Harry A. Whitaker, *On the Representation of Language in the Human Brain* (1971)[4] などが，この分野の全体像をつかむのに役立つであろう．もちろん，もう数年辛抱すれば，もっと入手しやすい入門書がいずれ出てくるとは思われるが…

× × ×

それでは最初に，Walsh = Diller の論文から要旨を拾ってみよう．彼らはまず，第二言語教育の方法論研究の分野と，第一言語（つまり母国語）獲得にかかわる脳の部分——それが後に第二言語体系の習得にもかかわる——の発達に関する神経生理学的研究の分野とは，それぞれ別個にある程度の成果を挙げてきているが，両分野を結びつけようとする仕事がほとんどなかったことを指摘し，この論文がその統合を試みると宣言する．次に，ブロードマン (Brodmann) による大脳皮質の52の区域分け——脳地図と呼ばれる——に従って，さまざまな運動中枢や感覚中枢の位置づけが示され，特に言語活動に密接な関連のあるブローカ領野 (Broca's area) とウェ



44,45の一部 — ブローカ領野　22 — ウェルニッケ領野

第1図

4) Linguistic Rsearch, Inc. (Edmonton, Alberta, Canada). もともとは，1969年の UCLA〔=the University of California at Los Angeles〕 *Working Papers in Phonetics* Vol. 12 に掲載されたもの．

ルニッケ領野 (Wernicke's area) が詳しく紹介される．これらはいずれも，失語症の研究者が扱った患者の損傷個所を失なわれた言語機能と結びつけたため，その研究者の名前がこの部分に残されたものである．第1図を参照されたい．

ブローカ領野が損傷を受けた場合の失語症の典型的な症状は，話しことばにせよ書きことばにせよ，意味をなす言語表現が不可能またはきわめて困難になる，と言われてきた．これが，通称ブローカ失語症と呼ばれるものである．これに対して，ウェルニッケ領野が損傷を受けた場合の失語症の典型的な徴候は，主として話しことばの理解（そして時には書きことばや身振りの理解）が不可能またはきわめて困難になる，と言われており，通称ウェルニッケ失語症と呼ばれる．しかし，このような比較的単純な対応関係は，研究が進むにつれて疑いを持たれるようになってきており，例えばブローカ領野は，第1図の注で示された範囲 (44と45の一部) よりもっと広いと見なされてきた反面，その機能は言語表現だけでなく，それを含むいろいろな運動神経／運動筋肉の後天的習得技術に及ぶのではないか，と考えられてきている．ウェルニッケ領野 (22とその左右の点を打たれた一帯) の機能についても，例えば，これこそ言語活動をつかさどる中枢にちがいないという古典的な考えは，もはやあまり本気で信じられておらず，かと言って，レネバーグ (Lenneberg) のように，言語中枢または言語領域というようなものは，脳皮質のどこにも存在しないと断言するのも，また別の問題[5] が起こるので，Walsh = Diller は第3の中間的な立場をとり，言語中枢は従来考えられてきたような圧倒的な働きはしないが，言語学習における神経の信号化のパターン定着には重要な役割を果たすのではないか，と仮定する．この事情は，視覚野(第1図の 17, 18) に類例があり，猫や蛙の視覚などについての神経生理学的な報告が紹介されたりするが，ここでは省略する．

そのあと彼らは，第一言語(L 1)つまり母国語の獲得過程と脳皮質の関連局位の発達を関係づけ，結論的に言うと，読み書きを含まない幼児期の言語獲得においては，聴解（言語諸要素の探知と分析）はウェルニッケ領野が中心となり，発表（この場合は話す技術）はもう少し複雑で，信号化にはウェルニッケ領野が関係し，語と対象物[6] の連合には第1図の40の地点，幼児期における対象

5) 失語症の数多くの事例から判断して，人間の脳には普通左半球に言語活動の機能が集中し（これを側性化 lateralization という），右半球中心または両半球に分散という事例はきわめて少ない．言語中枢が脳皮質のどこにもないという極論では，このことを説明できない．

6) 専門的には指示物 (referent) と呼ばれ，具体的な事物だ

物の命名は39の地点がかかわり，それらを従えて，ブローカ領野が前頭葉，特に主要な音声器官を統御する運動野(6, 4, 3, 1, 2のそれぞれ中心溝寄りのところ）と統合して働くようになるという．次に，子供が読み・書き，文法構造を学習する段階になると，ウェルニッケ領野が視覚情報と聴覚情報の結びつけを担当，40の地点がより高度な語と対象物の関係を通して認知的・理性的思考過程を扱い，39の地点が文字を通しての対象物の命名，および語の複合体の心像化に関与し，それらを従えて，ブローカ領野が指から肩にかけての腕の部分を統制する運動野(6, 4, 3, 1, 2 の第1図で数字に近いところ）と統合して働くという．以上の諸関係は，第二言語の習得過程においてもほぼ同じで，ただ，成人の場合は認知的な方略を使うことができるので，学習の速度が早められること，それから，第二言語は例えばラテン語のように死語の場合，話しことばの裏づけなしに読み・書き，文法構造だけの学習が可能で，その際にはウェルニッケ領野の助けをほとんど必要としないこと，などの違いが見られる．

以上の予備知識をもとにして，Walsh = Diller は，外国語教授の異なる方略が，その方法の組み立て方によって，大きく異なる神経言語学的経路を活動させることになるとし，3つの具体例を取り上げて，その違いを論じる．まず第一は，Winitz = Reeds による聴解一本槍の教授法であり，したがって，Postovsky による口頭練習を遅らせる教授法[7] についても言えるはずだが，ウェルニッケ領野内の言語の聴覚要素の探知と分析に最大の重点が置かれ，（テレビ画面の対象物の絵とテープ録音のその語の発音を結びつける学習法なので）40と39の地点が語と対象物の関係の認知，および視覚情報と聴覚情報の連合を助けることになる．このように，ウェルニッケ領野を中心とする学習を長期間経た上で，ブローカ領野やそれと密接に関連する運動野へ移り，発表面の学習に取りかかる．この過程は，第一言語獲得の初期の段階にきわめて類似している．

次に，聴覚口頭教授法 (audiolingual method) の極端な形，つまり模倣・暗記・文型練習に徹底する教授法が取り上げられる．読み・書きをまったく含めないか，あるいはずっと後の段階まで導入しないとすれば，ウェルニッケ領野は，ブローカ領野と密接にかかわる運動野と直接結びつけられ，40と39の地点はほとんど関与しないことになる．機械的な発音や文型の訓練が圧倒的に優先し，意味内容の理解に関する練習はほとんど行なわれない．

最後に，いわゆる直接教授法 (direct method) のうちで，最も有名なベルリッツ (Berlitz) の方法よりもっと精密で釣合いのとれた方法として，ド・ソゼイ (de Sauzé) の教授法が選ばれる．これは多角的アプローチ (Multiple Approach) とも呼ばれ，本論文の著者の一人 Diller がその著 *Generative Grammar, Structural Linguistics and Language Teaching*[8] 以来一貫して推奨している教授法である．入門期から全4技能（聞き・話し・読み・書き）の訓練を要求するだけでなく，語と意味の関係を最重要視して，文法構造の意識的な理解と意味面の練習を統合しようとしたところに，認知的傾向を示す特徴があり，それが Diller の気に入られた最大の原因である（もちろん，この判定に対しては異論も多い）．以上の説明で予測されるように，この方法は話しことば・書きことば双方にかかわり，聴取・発表どちらにも及ぶので，言語活動に関係するすべての大脳皮質，つまりウェルニッケ領野，40と39の地点，ブローカ領野とその関連運動野 (6, 4, 3, 1, 2) が，活動させられることになる．

その結果，以上3つの大きく異なる教授法に対する Walsh = Diller のまとめと評価は，次の4点に要約される．(1) 3つの教授法とも，ウェルニッケ領野に対する依存度が高く，したがって，成功をおさめる教授法には，かならずこの領野がかかわるはずである．教授法間の違いは，この領野の機能と他の言語活動関連領野とのかかわり方の違いに，主として帰せられよう．(2) Winitz = Reeds の教授法は，話しことばの発表面（ブローカ領野とその関連地点）の無視，または長期にわたる延期という問題点はあるが，ある種の学習者（視覚型か？）にはひじょうに魅力のある方法である．(3) 模倣 = 暗記・文型訓練中心の教授法は，ブローカ領野とその関連運動野の機能を強調するので，発音の高度なレベルにすぐ到達するかもしれないが，意味内容を伴わない空虚な発音になる可能性がある．(4) de Sauzé の直接教授法／多角的アプローチは，Winitz = Reeds の方法より，語と文法構造の理解の進度が少し遅れるが，対話の経験をふやし，個人的練習を重ねさせれば，終極的には最上の効果を挙

けでなく，生物や抽象概念，動作・状態・性質，空想の産物，その他人間の頭脳がとらえられるものなら何でもよい，ということに注意されたい．

7) Winitz = Reeds の方法については，『語法研究と英語教育』（山口書店）の創刊号（本年2月）に三宅胖（ゆたか）氏による紹介があり，『英語教育』（大修館書店）の本年7月号の拙稿でも取り上げた．Postovsky の方法については，やはり『英語教育』の1976年9月号の拙稿などを参照されたい．

8) Newbury House Publishers (Rowley, Mass.), 1971. 最近同じ出版社から再版 (1978) が出され，内容が補足・修正されたばかりでなく，題名も *The Language Teaching Controversy* と変えられた．

げるだろう．この方法は，学習者の個人差の多いクラスでは，特に適していると考えられる．

× × ×

次の Lamendella の論文は，上記のまとめの (3) に深くかかわる内容の論文で，一口で言えば，その題名が大筋を示しているように，文型練習が期待された効果を挙げない原因を，神経言語学の面から裏づけようと試みたものである．本論文の内容を完全に理解するためには，これと一線上に並ぶ2つの先行論文（同氏の "General Principles of Neurofunctional Organization and Their Manifestations in Primary and Non-Primary Language Acquisition"[9] と，前述の中間言語の提唱者 Larry Selinker との共著 "Two Perspectives on Fossilization in Interlanguage Learning"[10] を合わせて読まなければならないが，ここでは不完全を承知の上で，あえて2つの点だけを拾い出して紹介するにとどめる．

最初の点は，前に挙げた論文集 *Studies in Neurolinguistics* の第2巻に収録されているが，Haiganoosh Whitaker のひどい失語症の59才の婦人の臨床報告 "A Case of the Isolation of the Language Function" の結論に提示された考え方で，言語を神経言語学的な構造として見ると，少なくとも3つの異なるレベルに分ける必要がある，というものである．第1のレベルは，正確な聴解と正確な音声発表にかかわるレベルで，話しことばの特に外形と密接な関係がある．第2のレベルは，音形面の組み立て方（音素連結パターン，強勢，音調など），自動的な文法構造の面（統語上の一致，機能語など）とそれに対応するある種の意味特徴，音声象徴や定式表現（慣用句，諺など）とそれに対応するある種の意味特徴などにかかわるレベルで，非創造的・非意志的な言語の部分が問題となる．そして最後に，第3のレベルは，言語の認知・知的機能・創造面，つまり創造的・意志的言語の部分にかかわるレベルということになる．19世紀末の生理学者 Hughlings Jackson の自動的言語と命題的言語の区別，そして今世紀初頭の Jesperson の定式と自由表現の区別が，Van Lanker や Fillmore 夫妻によって復活してきたばかりでなく[11]，神経言語学の面からも裏づけられる可能性があるというのは，きわめて意義深いことである．ついでに付け加えると，Whitaker 夫人の臨床例の場合は，この最初の2つのレベルに損傷はなく，第3のレベルに致命的な損傷を受けている，という説明が与えられている．

本論文から特に拾い出したい2番目の点は，もちろん直接に文型練習とかかわる神経言語学的情報についてである．文型練習の内部情報処理作業の基盤となる神経組織の機能的連帯部分をいくつか仮定し，それらを言語反復回路（speech copying circuits）と呼ぶことにすると，その中で最も重要なのは聴覚と発音が連係する回路であって，具体的には，ウェルニッケ領野からの情報が，外側溝（第1図参照）を包むように走る神経繊維を経て，ブローカ領野へ流れ込むことになる．この回路のおかげで，私たちは，相手の言ったことをほとんど逐語的に繰り返すことができる能力をもつ，と考えられる．問題は，この回路が，最初の点で紹介した第3のレベルと切り離されうるということであって，むしろ模倣や文型練習においては，切り離したほうが発話の流れがいっそう流暢になる．これはちょうど，タイピストが最高のスピードを出すには，タイプしている文面の意味を考えないほうが確率が高い，というのに匹敵する．そしてまた，このことは文型練習にかぎらず，伝達に直接かかわらない教室用の他の練習についても言えることである．第3のレベルと切り離された模倣＝暗記や文型練習をいくら時間をかけて繰り返し，過剰学習（overlearning）によって外国語の定着を計っても，伝達内容のやりとりが優先する言語活動の場では，ほとんど役に立たない．これこそ，文型練習による外国語伝達能力達成の不成功を説明する最大の原因ではないだろうか，というのが本論文の要旨である．Whitaker 夫妻による失語症の型の分類[12] と上記の症例も，この趣旨を裏づけるという．

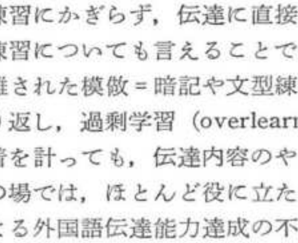
（南山大学教授）

9) *Language Learning* Vol. 27, No. 1 (June 1977), pp. 155–196. 題名の中にある primary language acquisition とは，母国語獲得のことで，non-primary language acquisition とは，外国語学習と第二言語習得の総称である．

10) *Interlanguage Studies Bulletin* Vol. 3 (1978) に収載とあるが，未入手で詳細は不明．なお，中間言語については，『英語教育』（大修館書店）の1978年4月号の拙稿などを参照されたい．題名中にある fossilization（化石化）についても解説してある．

11) これについては，『英語青年』（研究社）の1978年1月号と3月号に連載した拙稿などを参照されたい．

12) Lamendella の本論文に引用されている分類表 (p. 10)，または原典の Whitaker = Whitaker, "Language Disorders" (Ronald Wardhangh & Douglas Brown (eds.), *A Survey ef Applied Linguistics*. The Univ. of Michigan Press, 1976, pp. 259–274) を参照されたい．



新刊書評

The Teaching of English in Japan

Edited by Ikuo Koike, Masao Matsuyama, Yasuo Igarashi, Koji Suzuki
Eichosha Publishing Co., 1978
xiii+917pp., ¥15, 000

Sherman Lew
Instructor
The ELEC Institute

Several years ago at a convention that this reviewer attended in Nagoya, the sponsor of which was a fledgling organization of foreign teachers of English, the main speaker was off-handedly introduced by the chairman of the meeting as a somewhat unknown (to him!) replacement for the original keynoter, a prominent public figure. The chairman then proceeded to give the audience some of the qualifications of that eleventh-hour substitute: professor emeritus of the Tokyo University of Foreign Studies and its former president as well, president of the Japan Association of College English Teachers (JACET), president of the Society for Testing English Proficiency (STEP), chairman of the Committee for the Improvement of University Entrance Examinations, etc.

The speaker, of course, was Professor Yoshio Ogawa, who needs no introduction to a Japanese audience as one of the movers and shakers of TEFL in Japan. However, it was precisely in order to help correct a shortcoming, this "lack of communication [by Japanese teachers of English] with teachers, linguists, and school administrators of other nations" that the four editors put together this impressive collection of papers on the teaching of English in Japan. The "happy occasion", as Genji Takahashi so aptly expresses it in his essay "Facility, Faculty, Fallibility", was the 70th birthday of Professor Ogawa, to whom this volume is dedicated, a kind of massive *festschrift* by more than 80 of his former students, colleagues, and friends.

The book, all in English, is divided into three unequal parts. Part One, the heart of the book with 68 papers, consists of the following ten sections: (1) Problems, Present and Future, (2) History of English Teaching in Japan, (3) TEFL at Various Levels, i.e., from elementary school to adult education courses, (4) Methodology, (5) Teaching Materials, (6) Language Testing, (7) TEFL and Culture, e.g., Linju Ogasawara's "The Cultural Component of Foreign Language Education", (8) Educational Technology, stressing the use of audio-visual aids, (9) & (10) TEFL and Theoretical and Applied Linguistics.

Part Two is made up of contributions by nine British and American scholars: Kenneth Pike, A. C. Gimson, Owen Thomas, Mark Lester, Ruth Crymes, Kellogg W. Hunt, A. G. Lehmann, Leon Jakobovits, and Barbara Y. Gordon. Their work is meant to "supplement and facilitate a truly objective critical look at TEFL in Japan." As most of the above have had first-hand experience with Japan, they do provide a refreshing contrast to the preoccupations and the sometimes parochial outlook of academics here. Gimson, for example, while sympathetic to "the needs of the millions who are learning or teaching English" provides a timely "rebuttal" to those advocates of Japanese English, a controversy that has flared up again recently on the pages of the *Japan Times* under the banner of Takao Suzuki's Englic.

The third part, according to the preface, is "a collection of various ideas on TEFL" and it is, indeed, a hard-to-classify miscellany that might well have been eliminated——or better, redistributed among other sections of the book. While some might object to the length and cost of this book,

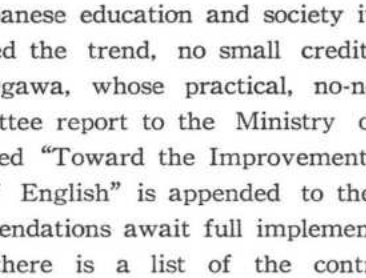
its very size furthers its aim of providing a comprehensive and reliable picture, warts and all, of TEFL in Japan today. A more modest attempt was made by ELEC two years ago in *English Education in Japan* (*ELEC Publications*, Vol. X, 1977, 104 pp.) and I see that Tsugiyoshi Torii's article on teacher training has been reprinted from that volume, although with some revisions and a brief description of the situation in postwar Okinawa as well. Mamoru Shimizu, Akira Ota, and others have offered new papers.

In general, this is a book to be dipped into, time and again, for information or inspiration: there are ideas to ponder over and much entertainment. It ranges from the pessimism of Shigeo Imamura, who doubts whe her Japanese students can read and write English any better than they speak or understand it, to the whimsically-titled "How Can We Find Bright Eyes in the Class?" by Minoru Tatsuma, who tackles the problem of student motivation as do Y. Oura and M. Tada, who studied student attitudes toward language learning at the Kyoto English Center. There are a number of research reports such as Kazue Yosida on materials development ("A Comparison of Nouns Used in English Textbooks") or Kenji Ohtomo's "Testing Overall English Language Proficiency of Japanese Students" that also offer practical hints to teachers, veteran or neophyte, Japanese or foreign.

Those readers who know a little Japanese will find Yoshihisa Morito's "Japanese English: The Use of English by the Japanese Today" a fascinating compendium. Although only two papers are included in the history section, there are a number of history-oriented essays such as Susumu Kaieda on the teaching of foreign languages other than English in Japan and Toshiharu Ohtani's excellent brief history of business English. Moreover, most of the contributors, keeping their readers in mind, give a bit of historical background in their introductions; in other words, there is considerable, but useful, overlapping. Notes at the end of most papers provide valuable bibliographic information, too, although many of the papers are undated, a shortcoming. In the section on Methodology the 14 selections, particularly one on the grammar-translation method (K. Tajima), two on the oral method (K. Nakao, K. Masukawa), and two on the audio-lingual approach (T. Yambe, N. Okuda) make very clear the intellectual development of English teachers here, how they have studied, followed, and adapted to successive waves of theories from abroad.

In this regard I feel that Kaichi Ito's study on the methods best suited for Japanese is a hopeful sign of a new stability and maturity on the part of teachers who seek Japanese ways to meet the challenges of English teaching in the 1980's; for without doubt, the problems of English teaching in Japan are inseparable from the larger problems of Japanese education and society itself. If this is indeed the trend, no small credit is due Professor Ogawa, whose practical, no-nonsense 1975 committee report to the Ministry of Education entitled "Toward the Improvement of the Teaching of English" is appended to the book. His recommendations await full implementation.

Finally, there is a list of the contributors with school addresses at the end of the book. Fuller biographical information should have been provided, for not all readers can be expected to know who's who in Japan's academe. This is, however, quibbling and Eichosha, which published this volume in commemoration of its 15th anniversary, is to be congratulated.



『バラッドの世界』

平野敬一著，ELEC 出版部刊
四六判，224pp.，￥1,900

三 井 徹

いきなり私事にかかわることで恐縮だけれども，14年ほど前に，大学の授業の教材に伝承バラッドを使いたくて，40頁足らずの解説バラッド集を作ったことがある．ところがなんと，黄色く色褪せて残っていた50部ほどが最近たちまちにしてなくなってしまった．

『話の特集』誌が各分野で活躍している人に100冊の本を選んでもらって，どこかの百貨店でその100冊を展示即売するという会を一昨年だかに順次催したことがあったのだが，そのとき音楽評論家の中村とうよう氏が100冊のなかにそのぼくの伝承バラッド選を入れて下さったところ，全部売切れ，別に大したものでもない若気の至りの冊子なのに，その後，主催者にだけでなく，ぼく個人のところにも残部はないかと未知の人から何度も問合わせがあった．

そういう関心をもった人たちがどのていどいるのかはよくわからないけれども，60年代末にはじまり，フェアポート・コンヴェンション，スティーライ・スパンといったイギリスのいわゆるエレクトリック・フォーク・グループが伝承バラッドをロック・バンド仕立てでうたうようになってから，日本の若い人たちがそのレコードを通して次第にイギリス民謡の世界に入りこんでいっているらしいことは確かだ．この5月にも，東京に出向いたときに，ぼくが以前から楽しんでいたのとまるで同じように，イギリス民謡を無伴奏歌唱することに愉快を感じている20代はじめの人に出くわして，ああここまで来てるんだなあという感慨があった．

『英語展望』が平野氏の「バラッドの世界」の連載を始めたのがそういう気運を感知してのことかどうだったかはわからないけれども，とにかくそれがこうして一冊にまとめられることになったのは，伝承文化に対して英文学者の注意を換起するという著者の常々の意図なり姿勢なりとはまた別に，伝承バラッドについてもっと知りたい，なんとか入りこんでいく手がかりがほしいと思っている読者が確実に存在している現在，時機を得たものだと言えるようだ．

内容は，専門書ではなく，「英語圏の伝承文化に久しく魅せられてきたバラッド学の門外漢である筆者が伝承バラッドの世界をさまよい歩いた，一つの彷徨記録にすぎない」と著者が謙虚に規定しておられるが，正直言って，ときおり連載中に拝読させていただいていたぼくは，本になるだろうとは思っていなかった．けれども，もちろん気ままに書かれているということは，読みものとしてとりつきやすいということであるし，それに，代表的な数篇を具体例としてとりあげ，そのひとつひとつを検討しながら話をすすめるというのは，案内書としていちばん適切なやり方で，歌の種類としても，死者が現世を訪問するもの，家庭悲劇，宗教的なもの，犯罪もの，妖精・魔術ものなどと主要なものが一応カバーされている．

その伝承バラッドに対する著者の取組み方は，自分の「個々のバラッドとの出会い，その出会いから来る感銘を出発点としたかった」とのことで，そのバラッド体験というべきものをもとに伝承バラッドの素性や魅力を解明しようということだが，なかでも著者が伝承の民謡に最も強く感じている魅力は「それが民間に伝承されてきたさまざまのイメージの豊かな宝庫になっている」ということにあるようで，個々の伝承バラッドの歴史，広がり，伝承自体をさまざまのヴァージョンとヴェリアントの紹介によって説明していくに際して，著者は伝承文化にひそんでいるいろいろなイメージとパタンを探ることに力を入れており，その著者の関心といきごみがこの本の全体を支配していると言っていいだろう．

その代わり，伝承バラッドに接したときの美的感銘については，手ごたえのある説明がないのが残念ではある．つまり，多数の伝承バラッドに共通したきまり文句，きまった語り口の微妙な味わい，劇的な対話形式，映画のショット的な一見唐突な場面転換，物語でありながらけっして叙事詩的ではない独特の抒情性，それに話者の主観性が欠如した没個性の魅力といったものについてはほとんど語られていない．伝承バラッドの魅力というと，そういったことがらすべてが一体になって迫ってくる感動を連想するぼくにとっては，折角の案内書だけに心残りだった．

けれども，それはともかく，著者の伝承バラッドの認識は正鵠を得ているところ多く，個々の伝承バラッドは刻々に変化するものであって，いくつものヴァージョン，ヴェリアントから成っているものであり，形は固定して

いないという，民謡については常に強調されるべきことはきちんと説かれているし（ただし，A. B. フリードマンの伝承バラッド解説にやたら著者が感心しているのは行きすぎのようで，伝承バラッドがアメリカの諸大学の民俗学科で扱われるようになって久しいいま，フリードマンの言っていることも説明の仕方も，かなり以前からあたり前のことになっている，と日本で勉強していたぼくでさえ思っていた），伝承の息の長さ，「川下り作業」のことにもふれられているし，英文学の作品に影響があるから価値があるのだ，という偏った古くさい伝承バラッド観の指摘も忘れずにしてあるし，さらに重要なこととしては，伝承バラッドはとにかく口頭でうたわれるものであり，それが表現された形であって，文字に記されたものは伝承の流れの一過程を書きとめた形骸だということが認識されていることだ．

著者にとっては，個々の伝承バラッドはそれをうたった人の歌声と結びついて頭のなかにあるそうで，「耳にひびいてくるものがないことには……」とのことだが，ぼくも出発点は耳から伝承バラッドをきいて感動したのであり，伝承バラッドはとにかくうたわれたものが表現された形なのだということは何度も言ってきた．著者もそのことをこの本の新味と考え，「文字や文学の桎梏や呪縛から解き放ち，口誦という伝誦という伝承過程の中でとらえようとした点であろう」と述べていて，巻末の「音声資料」案内をはじめ，フィールド・レコーディングを主体にした伝承バラッドのレコードの紹介はきわめて適切だと言ってよい．もちろん網羅するのは著者の意図するところではないし，その必要もないけれども（ホートン・バーカー，ディラード・チャンドラーといった主要なうたい手が抜けてはいる），伝承バラッドに本当に関心をもとうという人には，巻末と各章の注にあげてあるレコード案内だけのためにこの本を買っても損はないと言いたいぐらいだ．

ただし，とまたひとこと言ってしまうが，折角「音声ぬきのバラッド研究が，いかに心もとないものか」と著者は言っているものの，その音楽特性について，歌唱スタイル特性について，歌詞とメロディの相互関係についての説明がほとんどないのは，耳から伝承バラッドに接したという若い人たちが増えているいま，はなはだ残念であり，また自分のことを引合いに出して恐縮だけれども，ジーン・リッチーの京都公演に際して書いたリッチーの伝承バラッド歌唱スタイルについての説明ていどのことでもいいから，解説してほしかったと悔やまれる．

それからひとつ見当違いだと思われるのは第1章に引用されているブリタニカ初版の"バラッド"の定義で，これによって著者は伝承バラッドがさげすまれてきたことを示そうとしているのだけれども，あれはどう見ても，この本ではまったく触れられていないブロードサイド・バラッドを主眼にした定義であって，エリザベス朝のトマス・ディロウニー，マーティン・パーカーから今日に至るまでの日本の読売瓦版作者に相当する人物が作った物語歌を指している（その手のものを集めた最新の書としては，ロイ・パーマー編『イングランドのバラッド史』1978年，がある）．時事的なことがらをうたい，反権力姿勢がしばしば見られた，都市のその手の物語歌が伝承バラッドと区別されずにただバラッドと称されてきた長い歴史があり，今世紀に入ってそれを区別するために「伝承バラッド」の呼称が出てきたわけで，この書もできれば『伝承バラッドの世界』としてほしかった．

しかし，あれこれ勝手なことを述べてきたけれども，とにかく，L. C. ウィンバリーの『英蘇バラッドにおける民間伝承』（1928年）のポピュラー版の感がないでもないこの伝承バラッド散策の書，多くの読者に喜ばれることをぼくは期待しているし，それと同時に，ごぶさたしているバラッド研究に早くもどりたいとここ数年苛立っているぼくの気持をあと押ししてくれたのをありがたく思ってもいる．パンク・ロックががんがんと訴えてくる歌に知らん顔ではおれないけれども，伝承バラッドがいまもなんらかの形で息づき，意義があることも確かなのだ．

（金沢大学助教授）

（p. 9よりつづく）

対して，関心も無ければ興味もないような人は，どんなに英語を勉強しようが，うまくなる気づかいはない．Reischauer さんの450頁にも及ぶ大著を訳した今，外国語に熟達するということは同時に，母語への習熟である．母語への熟達の姿勢が外国語への熟達の姿勢を養ってくれるのだ，というまことにあたりまえのことをつくづく感じているわけです．

その意味では，皆さんが英語の勉強に精を出して下さることを，大変ありがたく思いながらも，同時に，人間と言葉の関係について，母語と外国語の区別を超え，関心を深め練達の度を加えて行ったその結果として，英語に熟達していただけたら，と思うわけであります．

（1979年7月6日，ELEC 会館講堂で行なわれた講演から．）

（国際商科大学教授）

『ザ・ジャパニーズ』

E. O. ライシャワー著，國弘正雄訳
文芸春秋刊，四六判，437 pp.，¥ 1,600

筑　紫　哲　也

他人に自分のことを描写されると当人には，何がしかの異和感がある．まして外国人による観察に対してはそうであろう．一方で，思い切ったディフォルメを加えられた観察を，当人たちが面白がるという面もある．そういう心理につけ込んで，長所だけを過大にほめ上げて，当人たちの自尊心をくすぐる手合いも少なくない．

外国人による日本論，日本観察には，多かれ少なかれこういう側面がつきまとい，それでいて連綿として，このジャンルは市場価値を持ち続けた．

日本研究の大御所的存在であるライシャワー教授がその総決算としてまとめたライフ・ワーク『ザ・ジャパニーズ』が，こうした日本論の群書のなかにあって特筆されるのは，その「過不足のなさ」であろう．実際，これほどバランスを保ちながら，しかも総体としての日本人を紹介した日本研究書は近来例がないといってよいだろう．

外部からの観察には，それはそれで自己分析の持ちえない利点がある．対象を客体視し枝葉をとり払って全体像を示しうるという点である．ただし，それは具眼の観察者が見事な俯瞰図を描き切った場合に限られる．本書の成功の一半はこの点にあると思われる．本来，日本及び日本人について知らない読者を対象として書かれた前半の日本についての一般的説明にむしろ私は感心した．

著者の来日と本書の出版を機会に，私は一時間の特別番組（テレビ朝日）を作ったが，そのためにレポートを出していただいた各界の方の多くが，予想以上に本書に肯定的であり，史観を異にする羽仁五郎氏ですら「いまの高校教科書よりずっとよい」と述べておられた．この点は，本書への批判，少なくとも不満につながる要素を含んでいる．そこには鬼面人をおどろかす面白味が乏しいからである．だが，独断と遍見，局部肥大による味付けで面白味を狙う方がむしろ邪道というものであろう．

私がむしろ気になったのは，ライシャワー教授の描写が，一種の「予定調和」論によって貫かれているようにみえることである．

これは歴史家が過去を説明する際に多用する手法であり，ある現象が起きることについてはそこに歴史的必然が存在したと説明することはそう新奇なことではない．

確かに，日本がアジアのなかで，いや，世界の中でとび抜けた成功をおさめたについては，それだけの理由があったことを論述していく，その道筋は著者の言う通りだろう．そして，現在でも，相対的には，私たちの国が全体として，「うまくやっている」とはいえるだろう．

日本の近代化に果たした徳川時代の役割に注目し，この時代を高く評価したことで，ライシャワー教授は最も早かった人の一人だが，江戸時代と明治以降の近代との間に，大きな断絶があり，近代以前を切り捨てることに日本の近代化があったと考えがちな，当人たちに較べて，この方が説得性をより持っていることも事実であろう．

江戸時代評価とつながっているもう一つのライシャワー史観の特色は，日本近代化に果たした官僚の役割に対する高い評価である．江戸時代の蓄積，成熟がこれを用意したとみるのである．

問題は，そういう特色を持つ日本の近代化が，果たしてバランスのとれたものといえるのかどうか．そして，今後の日本にとっても教授が過去，現在について与えてきたような評価，つまりプラス価値を付しうるものか，どうか，である．こうした点について，ライシャワー氏は，私からみると，かなり楽観主義者のようにみえる．

それは，私たちの国の将来にについていえるだけでなく，過去の歴史のとらえ方についてもいえそうである．例えば教授によれば，十分に民主的とはいえない帝国議会の創設も，当時の客観状況からいえば望みうるもっともよいものだとされる．そして，それはそう誤りとはいえないかもしれない．しかし，こうして日本の発展段階がいわば予定調和的に進められてきたとすると，その破産的中間総括といえる15年戦争，その結果としての敗戦はどう説明されるのか，疑問もないではない．

だが，こうした異和感が私たちの側に残るのは必ずしも著者のせいではない．日本及び日本人は著者にとって客体であり，素材であるのに対し，私たちにとってそれは主体であり当事者であるということの違いからそれは当然生れることなのである．「全体としてうまくやってきた」という観察が正しいとしても，当人たちが，だから予定調和の法則に身を任せて努力しなくてよいということにはならないのである．この当然のことをわきまえない時，日本論の読み方に混乱が起きる．それは著者の責任ではあるまい．

（朝日新聞記者）

『翻訳の常識』

朱牟田夏雄著

よく，日本人は英語を話すのは下手だが本は読める，と言われる．本書を読むと英語の本が本当に読めるというのはこういうことかと，今までのよい加減な理解の仕方が反省させられる．その上，翻訳となると日本語の問題も入ってくるので，いっそう大変だということが思い知らされる．

英語が読めると称する人のなかには，英語を日本語に置き換え，その和文から意味を汲みとる程度の人もある．こんな当て推量の読み方が読める中に入らないことは言うまでもないが，程度の差こそあれ，この式の読解力で翻訳に手を出す人もあるらしい．本当に英語がわかるというのがどういうことか知らないので，めくら蛇におじずということであろう．

読解力の基礎として英文法や成句の知識は必要であるがそれだけでは公式的機械的な訳しかできない．まとまった英文を理解するには思想内容を論理的に辿って行く思考力と素直に内容を理解する柔軟な頭が必要である．こういうことを著者は実例をあげて興味深く語ってくれる．

第一部「読解力養成のために」から第二部「英文の解釈から翻訳へ」に移ると，英文を正しく理解しただけでは翻訳はできない，直訳体の日本語でなく，流暢な自然な日本文に移さなければいけないと説く．それは文法的等価ではなく心理的に等価なものに移すということである．といっても原文にないものを加えたり，あるものを削ったりすることではない．その辺の呼吸は実例によって示されているが，『恋愛対位法』『トム・ジョウンズ』『トリストラム・シャンディ』『エゴイスト』などの名訳で知られる著者の，ゆたかな経験から出ることばは説得力がある．例文を読んでいると，まるでこちらの英語力を試されているようである．いつものことながら，この著者の文章は平明達意，ためになると同時にたのしい読みものになっている．

(八潮出版社刊，四六判，x＋228pp.，￥1,400)

(津田塾大学長　**中島文雄**)

『英作文における日本人的誤り』

松井恵美著
M. レックライン英文校閲

本書は，30年以上にわたり英作文の指導にたずさわっている著者が，日本人学生の犯しやすい誤りを分類・整理し，その原因を究明したもので，第一部「日本人学生の誤り」と第二部「英作文教育資料」で構成されている．第一部は第1章「よくある誤り一般」，第2章「日本語式思考による誤り」，第3章「各論」に分かれているが，「学生作文の common errors の研究は，そのまま日英語の相違の研究になると言えるほどである」と言う著者が特に力をそそいでいるのは，この第2章と第3章のようだ．

日本で育ち，日本で生活をしている学生が英語を書くときは，まず第一に日本語で考えてしまうので，日本語と英語の語彙・発想のズレが，careless mistakes を除いた大部分の誤りの原因になっているが，著者は第一部の第2・3章で，豊富な例をあげ，日本語と英語の違いを示し，誤りを分析・分類している．例えば，「3年では英語はA組とB組に分けられている」を多くの学生が "In third year English has been separated A class and B class." と書く根本的な原因は，「日本語では主観・客観を区別する意識が稀薄なため」であり，「歌を歌わされた」を "I was sung a song." とするのは，「日本語の他動詞と使役形の区別がわかりにくいため」であると著者は指摘している．

英作文には「特効薬」はないというのが著者の持論であるが，第二部では著者が試みてきたいろいろな英作文指導法——例えば oral composition や controlled writing—が学生の答案の一部とともに載せてある．

本書の特色の1つは，資料とした400 近い誤りの用例一つ一つに訂正文をつけ，作文教育の経験豊かなアメリカ人の校閲を受けている点にある．学生の誤りを見つけるのは簡単でも，それを正しい英文に直すのはさわめて難しくまた時間のかかる作業である．この点でも本書は非常に立派でかつ良心的な本と言えよう．これらの訂正文は，巻末の「誤りやすい語彙解説」とともに英作文を教える先生にはよい参考になろう．

英語教育にたずさわる者や日英語の比較研究をしている人に是非一読

をすすめたい本である．

（大修館書店刊，A5判，ix+301pp.，¥2,200）

（東京理科大学助教授　**木塚晴夫**）

『歩き出した女たち』

深尾凱子著

一読して，大変励まされ勇気づけられる本である．著者は，練達の新聞記者であるが，1977年秋，米国務省の招待によって全米女性会議に取材を兼ねて出席した．本書は，その折のでき事や，経験，各界，各層のアメリカの女性たちとのインタビューを中心にして書かれたレポートである．

1960年代に始まったアメリカのウーマンズ・リブの運動は，全世界的な新しい婦人運動――ニューフェミニズム――の高まりの母胎となった．このニューフェミニズムの最初の結実は，1975年の国際婦人年の設定と世界婦人会議の開催であろう．しかし，著者の眼に映じた全米女性会議は，その熱気と興奮と迫力において，世界会議をも上回っていたという．

本書の読者は，ここに描かれたアメリカ女性のつきざるエネルギー，たくましい行動力，その個性的，独創的実践の多様さに驚嘆するにちがいない．たとえば「失業主婦センター」という施設がある．これは永年主婦専業で生きて来て，離婚や死別によって，突然生計の担い手だった夫を失い，途方に暮れる女たちの自立を助けるために設立された．開設のきっかけは，ほんのひと握りの女たちが行動に立ち上ったことから始まった．その活動家のひとりである老婦人は，開設運動のために歩きまわったあまり，足がはれてしまいもう革靴ははけないと，著者に述懐している．「失業」した主婦という発想もユニークなら，そういう女たちのための施設を作ろうという運動もエネルギッシュなのである．また，女性の情報ネットワークの必要性を痛感して，自分のアパートに「フェミニスト・サロン」を創設した女性などなど，本書に報告されている実践例は枚挙にいとまがない．

とりあえず，目前の問題解決のために立ち上り行動する．はじめは孤立したその動きも，女どうしの助け合いの精神に支えられて，女性全体の連帯の輪につながり広がっていき，やがては，男性をも含めた広範な社会的合意をも取り付ける力となる．女性学の開設の経過も同様で，まず当面の女性問題に直接に応え得るような個人の業績が先行する．講座は，それらの業績を更に発展させ，一般化するために開かれるのである．

このように本書は，アメリカの婦人運動をつらぬく女性自身の積極的な，しかも草の根レベルでの行動性のありよう，そして社会的なパワーに成長していくそのダイナミクスを実に生き生きと私たちに伝えてくれる．それはただちに，日本の女性問題の視点や，運動の進め方についての本質的な問題をも提起することになる．ともすれば，他律的，閉鎖的傾向に向かいやすく，自らの行動によって解決を模索する努力よりも告発的スタイルに偏しやすい日本の婦人運動の痼疾．本書は，この壁をのり超えるための建設的なインパクトと示唆を多く私たちにもたらす．女性問題に関心を持つ読者にとって，眼の覚めるような本である．

（ELEC 出版部刊，四六判，221pp.，¥1,200）

（浜松婦人懇話会会員　**佐藤和子**）

English Accents and Dialects: An Introduction to Social and Regional Varieties of British English

by Arthur Hughes
Peter Trudgill

"This book is a concise introductory survey of the main regional and social varieties of spoken British English and the factors influencing them. The authors discuss accent and dialect in the broader framework of language variation–phonetic, phonological, grammatical, lexical, historical and stylistic–and variation within Received Pronunciation and Standard English. A section is devoted to each of ten main varieties of spoken English, each section including a discussion of differences from RP and Standard English, neighbouring varieties, features of continuous speech, explanatory notes, transcriptions and a transcription exercise. The book is complemented by a recording. This consists of an RP speaker reading a list of key words, and of sections with speakers from each of the different areas first reading the word list and then in edited interviews." (from back cover)

This book is designed for the advanced student of English who may be planning to visit or study in Britain, and who would encounter there varieties of English quite different from anything he had become accus-

tomed to. The ten regional varieties chosen are represented on the tape by speakers from urban areas: London, Norwich (East Anglia), Bristol (the west of England), Pontypridd (south Wales), Walsall (west Midlands), Bradford (Yorkshire), Liverpool (Merseyside), Newcastle (the Northeast), Edinburgh (Scotland), and Belfast (Northern Ireland). These are dealt with in some detail in chapter 4, which comprises exactly half of the book's 90 pages. The discussions of each variety assume some linguistic sophistication on the part of the reader, particularly in phonetics and phonology, so the book may not be appropriate for self-study. However, any advanced student should benefit from simply working by himself with the recordings and transcripts of the ten speakers.

The first three chapters are entitled "Variation in English," "Dialect Variation," and "Accent Variation," and include much discussion of variation within RP and standard British English in addition to generalizations ahout the regional varieties. These chapters assume no acquaintance at all with sociolinguistics or language variation, and can serve as an interesting introduction to these subjects even for those not planning a trip to Britain. Topics touched on include: language change; stylistic variation; regional variation along a continuum; the relationship between accent /dialect and the social scale; correctness; hypercorrection, regional variation within standard British English; and age-related variation within RP.

(Edward Arnold Ltd., 1979, 90pp. £5. 50 net Boards, £2. 50 net Papers/open reel tape—£7. 50 + VAT, Cassette—£6. 50 +VAT)

(**Richard D. Moores,**
Supervisor, the ELEC
Institute)

(*Continued from p. 13*)

oral or audio-visual emphasizing listening and speaking. A teacher who places emphasis on reading, translating and grammar is not good for the student who wants to speak the language. These last three skills I have just mentioned are secondary.

As step number five I suggest that those who intend to become English teachers in Japan and those who want to achieve fluency in speaking, spend a couple of years studying in an American university.

I have presented in this article some of the problems involved in teaching and learning English in Japan, and some possible solutions which I did not include in my first article "Teaching a Foreign Language in Japan". I am perfectly aware that my brief study is not going to solve the problem but, nevertheless, as a language teacher in this country I feel the obligation to transmit my thoughts to the Japanese in the hope of finding PAX MUNDI PER LINGUAS. ("Peace on earth through languages"——motto of Kyoto Gaikokugo Daigaku).

BIBLIOGRAPHY

Hibbett, Howard. ed. *Contemporary Japanese Literature.* Tokyo: Charles E. Tuttle Company, 1978.

Matsumoto, Taro. *The Random Dictionary.* Tokyo: The Japan Times, 1974.

Reischauer, Edwin O. *The Japanese.* Tokyo: Charles E.Tuttle Company, 1978.

Suzuki, Takao. *Japanese and the Japanese.* Tokyo: Kodansha International Ltd., 1978.

Tada, Michiro. "The Etiquette of the Japanese Language." *Japan Echo*, 4, No. 4 (1977), p. 139.

__. "Learning English: It don't come easy." *Focus Japan*, (September 1978), p. 15.

新刊案内

『インテリジェンス・ギャップ 外交・経済摩擦の活断層』 宮川隆義／ウィリアム・E．コルビー／山岡清二著 B6判，304頁，1,400円 政治広報センター

国際親善といった類の言葉は数多く見られるが，国益を異にする国家間，国民同士の真の国際理解・協調には地道で困難な仕事が必要といえる．本書では，日米関係の緊密化と日本の国益が強く関連しているという視点から，アメリカにおける対日感情の推移と対日政策の決定機構を客観的にとらえ，自からの情報収集と分析を怠たり相手国の国内情勢に無関心な日本の対米政策の決定の方法に建設的な批判を与えている．

『これが NEC の企業英語だ』 田久保浩平著 B6判，221頁，980円 日電図書株式会社

今日企業人にとって英語の必要性は死活問題とさえなっている．企業人が必要とする英語とは何か，レベルはどのくらいか，そのための効果的な勉強法，さらに発想と文化の問題までを豊富な体験から具体的に述べている．

『英作文研究 方法と実践』 山田和男著 四六判，339頁，1,800円 文建書房

英語らしい英文を書くための方法論，達意の英文に仕上げる実践練習，そして日本文学の小品の英訳例および英文随筆を収めた上級者のための英文作法の手引き．

『英語文章読本』 W. ストランク／E. B. ホワイト著，松本安弘／松本アイリン訳 新書判，194頁，950円 荒竹出版

わかりやすく，しかも簡潔な文章を書くための基本を明快に示した名著の名訳．

『英語アナウンス入門 発音の基本からプロのテクニックまで』貝瀬千章／古明勝美著 B6判，205頁，880円 株式会社アルク

プロの本領は基本に忠実なこととはどんな分野についても言えるが，本書では腹式呼吸の方法から，母音，子音の発音，アクセント，リズム，イントネーション，ポーズ，さらに長文の読み方までを厳密な基準を示しつつ平明に述べた実践的な英語発音教本．別売カセット，C-70，1,750円．

『ことばの力学 ロゴロジー入門』 森常治著 新書判，225頁，390円 講談社

人間関係を成立させている"ことば"を動的にとらえなおし，創造的な人生のためのことばのメカニズムを解明し，新しい人間学としてのロゴロジーを提唱している．

『日本語について』 大野晋著 文庫判，278頁，300円 角川書店

言葉を学ぶこと，辞書作りの苦労を自身の体験と大槻文彦，橋本進吉等の先人の仕事への共感とから述べ，また厳密な文献学の基底に人間的な情感がある例を本居宣長に即して語る第1部「言葉に執する」，日本語研究の平易な紹介を述べた「言葉をたどる」，現代およびこれからの日本語への自説を主張する「これからの日本語」の3部からなる日本語を愛し，考えるためのエッセイ．

nihongo notes 2 *expressing oneself in japanese* 水谷修／水谷信子著 新書判，160頁，1,000円 ジャパンタイムズ

日本語を学ぶ外国人が直面する困難点のうち，主に日英の発想の相違にもとづく日常的な表現に焦点を合わせて日本語の特質を説明している．英語を学ぶ日本人にとっても，文法書ではとらえられない「英語の論理」を明快に示していて示唆に富むし，さらに言葉が使われる場における適確な表現への注意が多く含まれ，英語教材作成者にも貴重なヒントを与えてくれる．

BAREFOOT GEN 中沢啓治著，Project Gen 訳 A5判，324頁，980円 三友社出版

戦争体験をもとに，原爆のもたらしたものと真正面から取り組んだマンガ『はだしのゲン』を世界中の人に向けて英訳したもの．巻末に日本人のための詳細な注釈を加えている．

『海底 20,000里』 福田陸太郎訳，**『二都物語』** 西山浅次郎訳 A5判，各62頁，480円 潮文社

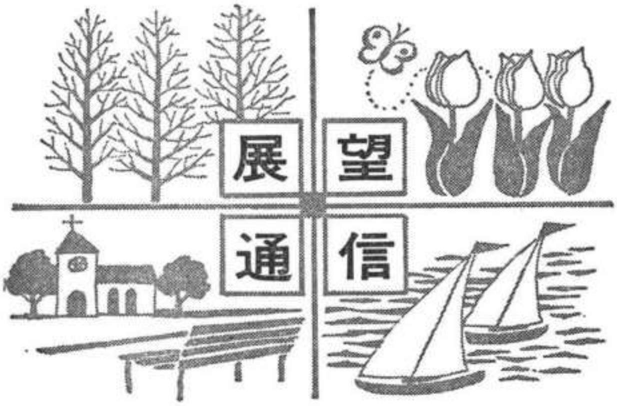
なつかしい J. ヴェルヌ，C. ディケンズの年少者向け和英対訳劇画．

『アメリカ文学をどう読み解くか——文学史の構築をめざして』 酒本雅之著 四六判，414頁，2,000円 中教出版

エマソン，ホイットマンからメルビル，ホーソーン，T. ウルフとアメリカ文学の古典を日本人の視点から考察している

『ニュートン』 島尾永康著 新書判，225頁，320円 岩波書店

近代科学最大の巨人であるニュートンの幼少年時代から，イギリス金本位制の基盤をもたらした造幣局長官時代，Royal Society 会長時代まで，科学者として権力者としての全貌をコンパクトにまとめている．



◆**第15回 ELEC 英語教育研究大会**

期日　11月3日（土）

会場　ELEC 会館（千代田区神田神保町 3-8）

講演　"Intensive and Advanced Language Training" Dr. Delmer Brown (Director, Inter-University Center for Japanese Language Studies in Tokyo／筑紫哲也氏（朝日新聞記者）

ELEC 賞贈呈式・ELEC 同友会総会

実演授業　洗足学園附属第一高等学校2年生
指導者　同校教諭　佐藤和子

専門部会　「Oral Activities はいかにあるべきか――中学・高校の連携をめざして」

問合せ　〒101千代田区神田神保町 3-8 英語教育協議会 電話 03-265-8914

◆**1979年度語学研究所大会**

期日　10月27日（土），28日（日）

会場　早稲田大学

日程　10月27日
パーマー賞・市河賞贈呈式／講演　梅棹忠夫氏（国立民族博物館長）／実演授業（ヴィデオ），東京都新宿区立落合中学校1年生 師恵津子・新潟県立新潟高等学校3年生 高橋満
10月28日
協議会／講演 Kenneth McDonald 氏（立教大学）

問合せ　〒162新宿区揚場町15セントラルコーポラス108号 語学教育研究所 電話 03-260-4680

◆**第29回全国英語教育研究団体連合会大会**

期日　11月17日（土），18日（日）

会場　大妻女子大学

日程　11月17日
総会／講演「世界の中の日本の教育」平塚益徳氏（日本教育研究連合会理事長，モンテッソリ研究所長）／講演 Brent Casson 氏（上智大学）／実演授業　東京都江東区立第三亀戸中学校1年生 長勝彦・東京都立清瀬高等学校1年生 小島義朗
11月18日　分科会

申込み　10月20日（土）までに，東京都立駒場高校内全英連事務局（〒 153目黒区大橋 2-18-1 電話 03-469-9341）へ申し込まれたい．

◆**JALT (Japan Association of Language Teachers), Kansal Chapter 第7回集会**

日時　9月30日（日）13：00—16：30

会場　同志社女子大学デントン館 206号室

テーマ　"The Noisy Way: Teaching English with Games"
Prof. Bernard Susser（梅花短期大学助教授）

参加費　JALT 非会員は 1,000円

問合せ　北尾謙治（同志社大学上立売研究室 電話075-431-6146）または International Language & Crosscultural Research Center（電話 06-315-0848）

◆**TESOL Convension Preparations**

The Teaching English Abroad/Special Interest Group (TEA/SIG) of TESOL では，1980年3月サンフランシスコで開催予定の第14回 TESOL 年次大会に備えて，英語教育に関する情報の提供および問題提起を求めている　詳細については，Dr. Lin Lougheed (Education Development Center, 55 Chapel Street, Newton, Massachusetts, 02160 U.S.A.) 宛問合せられたい．

■『英語展望』では読者からの原稿を募集しております．内容・分量とも制限はありませんが未発表のものに限ります．掲載分には規定の原稿料をお贈りいたします．なお，応募原稿はお返しできませんので，コピーをご用意下さい．

英語展望（ELEC Bulletim）　第67号
定価 530円（送料120円）
昭和54年10月1日　発行
©編集人　朱牟田夏雄
発行人　酒井杏之助
印刷所　大日本印刷株式会社
発行所 ELEC（エレック）出版部（財団法人英語教育協議会）
東京都千代田区神田神保町3の8
電話 (265) 8911～8917
振替・東京 3-11798

ELEC

THE ENGLISH LANGUAGE EDUCATION COUNCIL, INC